



## Совет Безопасности

Шестьдесят шестой год

**6678**-е заседание

Среда, 7 декабря 2011 года, 15 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

*Предварительный отчет*

*Председатель:* г-н Чуркин ..... (Российская Федерация)

|   |                       |
|---|-----------------------|
| Босния и Герцеговина .....  | г-жа Чолакович        |
| Бразилия .....  | г-жа Дунлоп           |
| Китай .....   | г-н Ван Минь          |
| Колумбия .....  | г-жа Дуарте           |
| Франция .....   | г-н Бриан             |
| Габон .....   | г-жа Онанга           |
| Германия .....  | г-н Айк               |
| Индия .....   | г-н Хардип Сингх Пури |
| Ливан .....   | г-н Салам             |
| Нигерия .....   | г-н Онову             |
| Португалия .....  | г-н Мораш Кабрал      |
| Южная Африка .....  | г-н Нел               |
| Соединенное Королевство Великобритании<br>и Северной Ирландии ..... | г-н Макелл            |
| Соединенные Штаты Америки .....                                     | г-н Делорентис        |

### Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).



Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 15 ноября 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/716)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 16 ноября 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/731)

*Заседание открывается в 15 ч. 10 м.*

### **Утверждение повестки дня**

*Повестка дня утверждается.*

**Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года от 15 ноября 2011 года, на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/716)**

**Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 16 ноября 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2011/731)**

**Председатель:** Согласно правилу 37 временных правил процедуры Совета я приглашаю представителей Руанды, Сербии и Хорватии принять участие в этом заседании.

**Председатель:** На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании следующих докладчи-

ков: судью Теодора Мерона, Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии; судью Халиду Рашид Хан, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде; г-на Сержа Браммерца, Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии; г-на Хассана Бубакара Джаллоу, Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде.

От имени Совета Безопасности я приветствую присутствующего на данном заседании заместителя министра юстиции и конституционного развития Южной Африки Его Превосходительство г-на Андриаса Нела.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на документы S/2011/473 и S/2011/716, в которых содержатся, соответственно, доклад Международного трибунала по бывшей Югославии и письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 15 ноября 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Я хотел бы также обратить внимание членов Совета на документы S/2011/472 и S/2011/731, в которых содержатся, соответственно, доклад Международного уголовного трибунала по Руанде и письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 16 ноября 2011 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Сейчас я предоставляю слово судье Теодору Мерону.

**Судья Мерон (говорит по-английски):** Для меня — высокая честь выступить в Совете Безопасности сегодня в качестве Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и сделать это под председательством Российской Федерации. Я поздравляю посла Чуркина с умелым руководством работой Совета Безопасности.

Как членам Совета, возможно, известно, к выполнению обязанностей Председателя Трибунала я приступил 17 ноября. В докладе, который был представлен Совету в этом месяце раньше (см. S/2011/716) подробно описывается работа, которую Трибунал проделал под руководством моего предшественника, судьи Патрика Робинсона. Я хотел бы отдать ему дань уважения за те замечатель-

ные достижения, которые значительно укрепили МТБЮ. В частности, я хотел бы обратить внимание на его предложение учредить целевой фонд для потерпевших — план, который я всецело поддерживаю. В этой связи я с удовольствием отмечаю, что Международная организация по миграции обеспечила финансирование для проведения всестороннего оценочного исследования.

Прежде чем перейти к нынешнему положению дел в Трибунале, я думаю, было бы уместным подчеркнуть достигнутые нами весомые успехи. Недавние аресты обвиняемых Горана Хаджича и Ратко Младича означают, что лиц, скрывающихся от правосудия, у нас больше нет. Все живые лица, которым Трибунал предъявил обвинения, были или будут преданы суду, действующему по нормам статутного и общего права, либо в Трибунале, либо в судах национальной юрисдикции.

Что касается правовой доктрины, то самым большим достижением Трибунала и его собрата, Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), стал их вклад в развитие материального, процессуального и доказательственного права. Этот свод норм намного превосходит Нюрнбергский.

Я хотел бы также обратить внимание на то, что Трибунал добился огромных успехов в деле оказания национальным судебным системам региона бывшей Югославии помощи в рамках проекта по вопросам отправления правосудия в связи с военными преступлениями и его местных отделений, а также в деле оказания помощи в создании Палаты Боснии и Герцеговины по военным преступлениям. Отчасти благодаря примеру и помощи Трибунала национальные судебные органы в бывшей Югославии успешно рассматривают дела, касающиеся военных преступлений. В этом контексте я с удовлетворением отмечаю, что статут Остаточного механизма предусматривает оказание помощи национальным судебным системам по их просьбе.

Теперь разрешите мне перейти к положению дел в Трибунале. Я отмечаю, что детали всех дел, которые в настоящее время находятся в Трибунале, содержатся в докладе Председателя Робинсона. Поэтому мои комментарии в этом плане будут краткими.

Трибунал продолжает работать по возможности самыми быстрыми темпами с учетом финансовых ограничений и необходимости обеспечения

наивысших стандартов процессуальной справедливости. Сейчас разбирательства идут против 35 человек — 18 в судебном производстве по семи делам и 17 в апелляционном производстве по шести делам. Мы предполагаем, что приговоры в шести разбирательствах будут вынесены в 2012 году, а решение по делу *Караджича* — в 2014 году. Когда будут вынесены приговоры в делах *Младича* и *Хаджича*, которые были недавно арестованы, пока сказать трудно. Одно решение по апелляции ожидается в 2012 году, а следующие пять — в 2013 году, в том числе по двум делам — *Саинович и др.* и *Попович и др.*, по которым проходит несколько обвиняемых.

Я прекрасно знаю, что резолюция 1966 (2010) требует от Трибунала сделать все возможное для обеспечения завершения всех дел к декабрю 2014 года. Но я хотел бы заметить, что эта резолюция была принята до ареста Младича и Хаджича. Мы приложим все усилия, чтобы завершить судебное производство по их делам до декабря 2014 года, однако их апелляции уже будут рассматриваться под эгидой Остаточного механизма.

Как Председатель, я также обязан обратить внимание Совета на графики, прилагаемые к последнему докладу Председателя Робинсона, которые говорят о том, что Трибунал, вероятно, не сможет рассмотреть к декабрю 2014 года апелляции в делах *Толмира*, *Шешель* и *Прлича*. Кроме того, согласно графикам, которые недавно были представлены МУТР, апелляция Нгирабатваре, если она состоится, может достаться Остаточному механизму, так как уведомление об апелляции не может быть подано до установленного срока, т.е. июля 2012 года. Мне также сообщили о необходимости изменить сроки выполнения перевода материалов по делу *Прлича*. По факту на эту работу нужен 21 месяц, предполагаемый объем — более 4000 страниц объема судебного решения. Поэтому Трибунал сделает все возможное, чтобы завершить судебное разбирательство в кратчайшие сроки, обеспечивая при этом полное соблюдение прав обвиняемых на справедливое судебное разбирательство.

Руководствуясь этим соображением, первым, что я сделал как Председатель, был обзор деятельности Трибунала с целью определения возможностей сокращения времени на рассмотрение апелляций. По результатам этого обзора, я решил, что перевод судебных решений является возможной сферой для принятия чрезвычайных мер. Предполага-

ется, что на перевод одного судебного решения МУТР требуется 18 месяцев. В МТБЮ вынесение решения по одному рассматриваемому этим Трибуналом делу, как сейчас предполагается, потребует 21 месяц, а на решения по каждому из двух других дел — девять месяцев. Несмотря на использование переводчиков, включенных в группы по подготовке судебных решений, время, которое требуется на перевод, является существенным препятствием для своевременного завершения апелляционного производства и может вынудить нас выйти за пределы сроков, установленных Советом Безопасности.

Поэтому как Председатель апелляционных камер МТБЮ и МУТР я поручил секретарям МУТР и МТБЮ — г-ну Адаме Диенгу и г-ну Джону Хокингу, соответственно, — в срочном порядке принять чрезвычайные меры для увеличения числа персонала, занимающегося переводом судебных решений, и сделать все возможное для ускорения переводов, даже если для этого потребуются вернуться к практике использования внешних подрядчиков. Насколько я понимаю, после уже проведенных в трибуналах различных реформ, судебная работа должна идти своим чередом, иначе принцип независимости и справедливости суда будет подорван. Но я должен решить технический вопрос переводов для резкого сокращения на них времени с помощью чрезвычайных мер. Я хочу вдвое сократить время на перевод дел *Бутаре* с его семью апелляциями, *Прлича* с его шестью потенциальными апелляциями, *Шешель* и *Толмира*. Я с удовлетворением хочу сообщить, что оба секретаря в письменном виде выразили готовность решить этот вопрос. Я также требую от секретарей, чтобы эти чрезвычайные меры существенно не замедляли перевод других судебных решений. Однако я должен подчеркнуть, что даже с такими усилиями рассмотрение четырех апелляций, о которых я упомянул, к 31 декабря 2014 года может не быть завершено.

Вторая мера, которую я хочу принять, касается минимизации перерывов в нашей работе по существу дел из-за производства в связи с неуважением к суду. Сейчас у нас на рассмотрении находятся 10 дел, касающихся неуважения к суду. Этими делами занимаются в основном восемь постоянных судей, ведущих судебные разбирательства. В настоящее время некоторые из этих судей наряду с основными делами ведут семь или восемь дел в связи с неуважением к суду. Эта ситуация представ-

ляет собой реальное препятствие для успешного завершения Трибуналом рассмотрения основных дел. В этих требующих дополнительных шагов условиях, если не будет возражений со стороны Совета Безопасности, я намереваюсь отойти от прежней практики Трибунала, которая исключала возможность передачи девяти судьям *ad litem* дел в связи с неуважением к суду, не вытекающих из порученных им судебных разбирательств, и передавать им на рассмотрение любые дела в связи с неуважением к суду, если того требует справедливое и рациональное распределение рабочей нагрузки. Разумеется, это перераспределение работы — и я хотел бы это особо подчеркнуть — не приведет к продлению сроков работы, предусмотренных для рассмотрения тех дел, которые уже официально переданы судьям *ad litem*.

Еще одним серьезным вопросом, который может негативно сказаться на эффективности наших судебных разбирательств, является вопрос сохранения кадров. Об этой проблеме неоднократно говорил Председатель Трибунала Робинсон — в последний раз он подробно останавливался на этом вопросе в своем докладе Совету 15 ноября, — и об этом говорилось в последних трех резолюциях Совета Безопасности — 1931 (2010), 1954 (2010) и 1993 (2011), — которые касались Трибунала и в которых Совет просил Секретариат оказать содействие Трибуналу в решении этой проблемы. Однако прогресс не был достигнут на проведенных в ноябре встречах Председателя Робинсона с Секретариатом, а также на отдельной встрече, проведенной Секретарем Хокингом, в отношении наших скромных предложений о бонусах для сохранения сотрудников в форме небольшой компенсации ущерба в связи с прекращением контракта наподобие той, которая на основании правил о персонале выплачивается тем сотрудникам, чьи контракты прерываются или расторгаются до истечения срока их действия. Хотя выплата компенсации могла бы помочь Трибуналу сохранить своих основных и отработавших длительный срок сотрудников, это не воспрепятствует уходу персонала, особенно младших профессиональных сотрудников зала Суда — той категории сотрудников, которая крайне важна для судебной работы и в которой мы уже понесли значительные потери.

По мнению Трибунала, многие проблемы можно было бы устранить, если бы ему было раз-

решено напрямую набирать наиболее способных стажеров на вакантные должности. В тех случаях, когда стажер уже какое-то время участвовал в судебном разбирательстве, разрешение ему или ей заменить ушедшего сотрудника могло бы снять необходимость в переподготовке, которая может привести к задержкам в работе в несколько месяцев. Однако в настоящее время резолюция 51/226 Генеральной Ассамблеи толкуется как запрещающая принимать на работу в Трибунал таких стажеров в течение шести месяцев после завершения ими стажировки. В отсутствие соответствующего толкования или разрешения для Секретаря Трибунал не сможет осуществлять это решение на практике.

Я хотел бы настоятельно призвать Совет попросить Секретариат пересмотреть данный вопрос и предложить прагматичное и гибкое решение. С учетом ограниченного срока работы Трибунала, того факта, что он не полностью интегрирован в Секретариат, а также заинтересованности Организации в осуществлении стратегии завершения работы, как мне представляется, в данном случае одобрение этой меры в порядке исключения было бы оправданным. Поэтому я был бы признателен Совету за положительное рассмотрение этого предложения, а также за помощь в получении необходимого разрешения на осуществление этой не связанной с затратами меры, которая в любом случае относится лишь к весьма незначительному числу стажеров.

Наконец, я хотел бы отметить, что Председатель Робинсон уже обращал внимание Совета на трудности с нахождением дополнительных мест отбывания осужденными своего срока наказания. Думаю, было бы весьма полезным, если бы Совет мог повторить свою просьбу, с которой он обратился к государствам в резолюции 1993 (2011), удовлетворить просьбы Трибунала в отношении исполнения приговоров.

Проанализировав прошлые достижения Трибунала и описав нашу нынешнюю работу и проблемы, я кратко коснусь будущего. Создание Остаточного механизма, в рамках которого будут работать судьи, которые будут вознаграждаться за день работы и которым будут разрешено работать за пределами Трибунала, неизбежно, создаст многочисленные проблемы для Трибунала. Здесь нас ожидает полная неизвестность. Я лично привержен тому, чтобы сделать переход к Остаточному механизму и его работу, по возможности, максимально гладкими.

В заключение я хотел бы сказать, что для меня большая честь во второй раз быть избранным Председателем МТБЮ. Для меня большая привилегия следовать дорогой двух моих предшественников — судьи Патрика Робинсона и судьи Фаусто Покара. Их выдающиеся усилия значительно укрепили Трибунал.

Рожденный в мрачные времена после распада Югославии, Трибунал в первые годы своего существования столкнулся с очень сложными вызовами. Хотя Трибунал вскоре прекратит свое существование, он изменил мир, и его наследие будет неизгладимым свидетельством приверженности международного сообщества справедливости — самому благородному идеалу человечества.

**Председатель:** Я благодарю судью Мерона за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово судье Хан.

**Судья Хан** (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотела бы поздравить судью Мерона в связи с его повторным избранием на пост Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ). Я поздравляю также представителя Российской Федерации, который председательствует в Совете Безопасности в декабре месяце, а также представителей Азербайджана, Гватемалы, Марокко, Пакистана и Того в связи с избранием их стран в члены Совета Безопасности на срок полномочий, начинающийся в январе 2012 года. Я желаю им всяческих успехов при исполнении этих обязанностей.

Позвольте мне также поблагодарить представителей Боснии и Герцеговины, Бразилии, Габона, Ливана и Нигерии за работу их делегаций в Совете Безопасности, поскольку срок их полномочий подходит к концу, а также от имени всего Трибунала выразить признательность правительствам всех стран, являющихся членами Совета Безопасности, за их неизменную поддержку Трибунала по мере приближения к завершению нашей работы.

В частности, Трибунал очень высоко оценивает оперативные меры, принятые Советом в резолюции 1995 (2011), в результате которых судьи *ad litem* получили возможность избираться и голосовать в ходе выборов Председателя и заместителя Председателя.

В этом моем втором выступлении перед членами Совета Безопасности я могу с удовлетворени-

ем рассказать Совету о весьма важных успехах, достигнутых нами со времени моего предыдущего выступления (см. S/PV.6545).

Все приговоры, которые должны были быть вынесены в течение последних шести месяцев, были вынесены, и последний приговор в отношении нескольких обвиняемых будет вынесен через две недели. Кроме того, судебные разбирательства должны завершиться к июню 2012 года, и работа с апелляциями также будет завершена в срок — к концу 2014 года.

В июне Трибунал вынес исторический приговор по делу «Бутаре», по которому проходят шесть обвиняемых, — самому крупному в истории Трибунала делу, — а 30 сентября Трибунал вынес приговор по делу «Бизимунгу и др.» в отношении четырех обвиняемых. В прошлом месяце также было вынесено решение по делу с участием одного обвиняемого, делу «Ндаиманы», и 21 декабря будет вынесено окончательное решение в соответствии с прогнозами, представленными Совету после декабря 2010 года, по делу с участием нескольких обвиняемых «Кармера и др.».

В настоящее время лишь одно дело остается на стадии представления доказательств, и ожидается, что оно будет завершено к началу 2012 года. После декабря решения будут вынесены лишь по трем делам с участием одного обвиняемого, предполагается, что все они будут вынесены в первой половине 2012 года. Если в ближайшем будущем будут произведены аресты по трем остающимся делам в связи с неуважением к суду, мы предполагаем, что судебные процессы начнутся в начале 2012 года.

Далее я перехожу к важной просьбе, которую я недавно направила Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее, продлить сроки полномочий ряда судей для выполнения остающейся работы. Планируется, что полномочия всех судей закончатся к концу июня 2012 года или ранее, если они завершат свою деятельность до этого срока. Продление нужно для завершения всех судебных мероприятий в соответствии со стратегией завершения работы. Я также хотела бы выразить поддержку усилий судьи Мерона по упорядочению назначений судей *ad litem* по делам о неуважении к суду. Это позитивно скажется на способности трибуналов достичь цели стратегии завершения работы.

В июне Трибунал впервые передал дело для разбирательства судам Руанды. Обвиняемый, Жан Боско Увинкинди, обжаловал решение передать его дело. Мы надеемся, что решение по этой апелляции будет вынесено в ближайшее время. Если решение Судебной камеры о передаче дела будет оставлено в силе, дело будет передано Руанде, и Обвинитель направит запросы о передаче еще четырех дел. Они все будут рассмотрены в первой половине 2012 года. Однако если апелляция Увинкинди будет удовлетворена, его дело не будет передано Руанде. В этом случае процесс над Увинкинди пройдет в Трибунале и, как ожидается, он будет завершен к концу 2012 года. Это же может быть верно в отношении Бернара Муньягишари, который был арестован в мае этого года.

Еще девять человек, скрывающихся от правосудия, должны предстать перед Трибуналом. В целях обеспечения сохранения доказательств в отношении трех самых высокопоставленных лиц, скрывающихся от правосудия — Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Огюстена Бизиманы — проводятся слушания по сохранению доказательств согласно правилу 71 bis. Обвинитель завершил судебное разбирательство по сохранению доказательств по всем трем делам. В соответствии с правилами процедуры и доказывания, помощник адвоката защиты скрывающегося от правосудия обвиняемого имеет право также ходатайствовать о сохранении доказательств. В деле «Кабуги» ходатайство помощника адвоката защиты о проведении расследования было удовлетворено, и в настоящее время проводится расследование. В двух других случаях мы пока не получили такой просьбы.

Я настоятельно призываю все государства-члены, особенно в районе Великих озер, удвоить свои усилия по сотрудничеству с Обвинителем, с тем чтобы никто из лиц, скрывающихся от правосудия, не остался безнаказанным.

Как я подчеркнула в Генеральной Ассамблее в ноябре (см. A/66/PV.58), нашей главной задачей в предстоящие месяцы остается удержание опытных кадров. Почти одна треть юридических сотрудников камер покинули Трибунал и ушли на более стабильную работу за последние несколько месяцев. Уход таких опытных сотрудников приводит к утрате институциональной памяти, что в значительной степени препятствует нашей способности работать, соблюдая предложенные временные рамки. Кроме

того, сотрудники, которые остаются в Трибунале, сталкиваются с резким возрастанием рабочей нагрузки, что приводит лишь к дальнейшему снижению морального духа и росту случаев увольнения сотрудников.

Мы признательны за то, что Совет продолжает подчеркивать в своих резолюциях важность сохранения адекватных уровней кадров в трибуналах. Дальнейшие усилия по повышению гибкости контрактных условий крайне важны для обеспечения того, чтобы у нас было адекватное штатное расписание для выполнения наших целей стратегии завершения работы. В этой связи я разделяю озабоченность, выраженную Председателем Мероном в отношении проблемы, с которой сталкиваются оба трибунала: тревожного уровня выбытия юридического персонала младшего звена в камерах. Я решительно поддерживаю его предложение разрешить наиболее квалифицированным стажерам поступать на работу в Трибунал без шестимесячного перерыва, поскольку это окажет значительную помощь сохранению надлежащих уровней укомплектованности трибуналов кадрами в течение последних месяцев.

Еще одна все более сложная проблема, к которой я хотела бы вернуться, — расселение оправданных лиц. В национальных судах лица, с которого снято уголовное обвинение, освобождается и получает возможность полной реинтеграции в общество. Поскольку нет никакого официального механизма обеспечения помощи со стороны государств-членов для их расселения, лица, оправданные Трибуналом, вынуждены оставаться в убежищах в Аруше.

После двух последних оправдательных приговоров число оправданных лиц, остающихся под защитой Трибунала, возросло до пяти, один из них находится в Аруше уже более пяти лет с момента утверждения его оправдательного приговора Апелляционной камерой. Секретарь работает с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев для решения этой проблемы. Мы надеемся, что государства-члены поддержат их предстоящее совместное предложение в этой связи.

Далее, я хотела бы обсудить важную программу, которая нуждается в поддержке представленных здесь правительств. В 2004 году Трибунал, приверженный оказанию помощи Руанде на ее пути к вос-

становлению, создал клинику МУТР для пострадавших и свидетелей геноцида в Руанде. Клиника не только предоставляет жизненно важное медицинское лечение пациентам, страдающим от ВИЧ/СПИДа и таких заболеваний, как туберкулез, заболеваний, передаваемых половым путем, и малярии, но также является один из немногих источников поддержки своих пациентов.

Может быть, геноцид не лишил жизни этих пострадавших, но он лишил их достоинства, доверия и ощущения безопасности. Благодаря высококвалифицированному персоналу клиники и психологической помощи пациенты медленно возвращались к нормальной жизни. Об успехе этой клиники можно судить по статистическим данным. В первый год ее существования лечение в ней прошли около 200 пациентов. К 2011 году это число возросло до 1000. Клиника, которая существует благодаря добровольным взносам, сталкивается с угрозой закрытия по той причине, что закончились средства. Я надеюсь, что представленные здесь правительства рассмотрят возможность внесения взносов в целевой фонд, от которого зависит деятельность этой клиники.

Сейчас я хотел бы поделиться новой информацией о подготовке к открытию Арушского отделения Остаточного механизма для международных трибуналов.

Ожидается, что Арушское отделение Механизма начнет функционировать в июле 2012 года. В дополнение к своей и без того большой рабочей нагрузке сотрудники как МУТР, так и МТБЮ напряженно работают под руководством Управления по правовым вопросам с целью подготовки к переходному процессу. Среди уже выполненных задач — внесение существенного вклада в первое бюджетное предложение Механизма. Оба трибунала также предоставили и будут предоставлять и впредь свои замечания по проекту правил процедуры и сбора доказательств Механизма.

В Арушском отделении Остаточного механизма также будут находиться архивы МУТР. Эти архивы включают в себя около 900 000 страниц текста, аудио- и видеозаписи более чем 6000 дней судебных разбирательств, а также более 10 000 промежуточных постановлений и решений по делам всех лиц, которым были предъявлены судебные обвинения. В качестве одного из наших самых долго-

временных проектов сохранения наследия архивы помогут обеспечить, чтобы международное сообщество продолжало внимательно следить за борьбой с безнаказанностью, которую МУТР вел в течение столь многих лет.

В предстоящие месяцы мы также намерены сосредоточить усилия на дальнейшей работе по сохранению наследия Трибунала в регионе. С учетом этого мы планируем провести региональный семинар по международному уголовному праву для юристов, правоведов и судей в Восточной Африке в начале 2012 года.

За последние шесть месяцев Трибунал сделал огромные шаги вперед, и сейчас наша работа практически завершена. Оглядываясь назад на многие годы напряженной работы Трибунала, мы можем сказать, что нам есть чем гордиться.

Создание специальных трибуналов было поистине прорывом для международного сообщества и преследовало благородные цели обеспечения подотчетности, справедливости и прекращения безнаказанности. Опираясь на достижения своих предшественников, трибуналы сыграли роль «мостика» к учреждению более актуальных и поддерживаемых на международном уровне трибуналов и судов. Совместными усилиями мы содействовали развитию международного уголовного права, начиная с зачаточной стадии. Трибуналы являются, таким образом, убедительным свидетельством нашей общей эволюции на пути к преобразованию в более эффективную систему международного правосудия, в которой лица, совершившие такие преступления, как геноцид, военные преступления и преступления против человечности, несут за них ответственность.

В рамках своего мандата по содействию укреплению мира и примирению в регионе Трибунал дал возможность высказаться тысячам жертв совершенных преступлений. Трибунал провел слушания показаний более чем 3200 свидетелей в течение почти 26 000 часов. В своих показаниях они рассказали о чудовищных инцидентах геноцида, которые навсегда останутся в памяти всех, кто принимал участие в этом важном процессе. Именно в их честь мы работаем в эти последние месяцы с удвоенной энергией, делая все от нас зависящее, чтобы сохранить память о жертвах геноцида в Руанде, а также извлеченные уроки и накопленный опыт благодаря деятельности МУТР.

**Председатель:** Я благодарю судью Хан за ее брифинг и предоставляю слово г-ну Браммертцу.

**Г-н Браммерц** (*говорит по-английски*): Я благодарю Совет за предоставленную мне возможность рассказать о прогрессе в процессе завершения нашего мандата.

Важным событием за последний отчетный период был арест последнего скрывающегося от правосудия лица — Горана Хаджича, и, как уже заявил сегодня Председатель Мерон, среди лиц, которым предъявлены обвинения Международным трибуналом по бывшей Югославии (МТБЮ) и которых насчитывается 161 человек, больше никто не находится на свободе.

Значение этого события является многослойным и выходит далеко за рамки просто статистики. Аресты означают, что в конечном итоге никто не избежал правосудия МТБЮ и что последнее препятствие на пути завершения нашего мандата удалось устранить. Эти аресты также означают, что важная и проблематичная глава сотрудничества Сербии с МТБЮ закрыта, несмотря на то, что на это потребовалось слишком много времени.

Мы надеемся, что эти аресты также предвещают более светлые перспективы для международного правосудия. За последние два десятилетия международное правосудие распространялось на все большие части земного шара, однако сложности с арестами основных подозреваемых лиц являются весьма распространенным явлением.

Поэтому стоит подумать над успехами МТБЮ и учитывать уроки, которые мы извлекли, в деятельности других судов и трибуналов. Если в МТБЮ больше нет скрывающихся от правосудия лиц, то это потому, что международное сообщество осознало, что порой отправление правосудия является долгосрочным проектом. Это объясняется тем, что международное сообщество обеспечивало давление и предоставляло Сербии положительные стимулы, с тем чтобы она сделала выбор в пользу привлечения к ответственности, а не безнаказанности, а также в пользу соблюдения верховенства права, а не неприемлемой лояльности по отношению к военным преступникам.

Сейчас, когда Ратко Младич и Горан Хаджич содержатся под стражей, мы полностью поглощены работой по завершению остающихся судебных раз-

бирательств и рассмотрению апелляций. Стратегия завершения быстро становится реальностью. Представление доказательств в большинстве наших судов, вероятно, завершится в следующий отчетный период. И тогда мы сосредоточимся на оставшихся делах — делах Караджича, Младича и Хаджича, — а также на работе с апелляционными делами, по мере того как она будет быстро разворачиваться в течение следующего года. Уход основного персонала в самый разгар событий является серьезной проблемой, требующей взвешенного подхода и мудрых решений.

Пока мы занимаемся рассмотрением текущих дел, сотрудничество государств, особенно в бывшей Югославии, по-прежнему будет иметь исключительно важное значение. Что касается Сербии, то арест последних двух скрывающихся от правосудия лиц вывел наши отношения сотрудничества на новый и более позитивный уровень. В своем письменном докладе я с признательностью отметил хорошую работу, проделанную властями в Белграде под руководством президента, особенно Советом национальной безопасности, группой действий, учрежденной для поиска беглецов, а также оперативными работниками службы безопасности, которые исполняли ордера на арест. Кроме того, мы признательны Национальному совету сотрудничества с Трибуналом Сербии, который координировал ответы на наши просьбы о предоставлении помощи. Благодаря работе Совета мы быстро получали необходимую информацию по рассматриваемым делам, что позволяло нам укладываться в ограниченные судебные сроки.

В следующий отчетный период мы хотели бы увидеть результаты расследования Сербии относительно того, как скрывающиеся от МТБЮ, включая Младича и Хаджича, могли избежать правосудия в течение стольких лет. После последних двух арестов Сербия обязалась привлечь к ответственности всех лиц, которые оказывали помощь беглецам. В ходе своего визита в Белград в ноябре этого года я убедился, что этому аспекту уделяется очень мало внимания, и мы ждем от Сербии большего.

Теперь я перейду к вопросу о сотрудничестве между моим Управлением и Хорватией. В связи с тем, что сейчас не ведется расследований по делам обвиняемых из Хорватии, мое Управление обращается к властям Хорватии с просьбами об оказании помощи не так часто. На отдельные просьбы, с ко-

торыми мы обращались, адекватно реагировал департамент по сотрудничеству с международными судами.

Во время моего последнего выступления в Совете Безопасности (см. S/PV.6345) я упомянул о нашей озабоченности по поводу заявлений высокопоставленных хорватских представителей органов власти, касающихся законности работы МТБЮ. Наши озабоченности усилились в нынешний отчетный период. Наиболее высокопоставленные государственные деятели Хорватии продолжают восхвалять противоправное поведение во время войны и ставят под сомнение беспристрастность решений МТБЮ. Недавно принятый закон, касающийся аннулирования обвинений в военных преступлениях, выдвинутых Сербией в отношении хорватских граждан, усугубляет нашу озабоченность.

Что касается Боснии и Герцеговины, то я могу сообщить, что повседневное сотрудничество с моей Канцелярией развивается хорошо. Однако мы видим тревожные признаки того, что Национальная стратегия по борьбе с военными преступлениями сталкивается с трудностями, и необходимо принять неотложные меры, чтобы радикально изменить ситуацию. Дело Радована Станковича является примером более широкомасштабных проблем. Станкович, переведенный из МТБЮ в соответствии с правилами 11 bis, был осужден государственным судом Боснии и Герцеговины и приговорен к 20 годам тюремного заключения. Он бежал из тюрьмы в Фоче более четырех лет назад, однако очень небольшое было сделано для того, чтобы вернуть его в заключение. Мы пытаемся понять, почему власти в Боснии и Герцеговины, по всей видимости, не волнует судьба беглеца, который совершал преступления против их собственных граждан, и который насмехался над их судопроизводством. Соседние страны также призваны сыграть роль в разрешении ситуации, связанной со Станковичем. В данном случае также наблюдается немного принятых мер, несмотря на наши неоднократные просьбы сделать больше.

Если говорить в более общем плане, то во время моей поездки в Сараево я обратил внимание на наличие ограниченной политической воли и недостаточных ресурсов, для того чтобы завершить судебное разбирательство оставшихся военных преступлений. Существует большое количество нерассмотренных дел, включая следственные досье,

переданные МТБЮ, и происходит недостаточно эффективный оборот дел между государственными прокурорами и прокурорами на уровне образований. У нас также по-прежнему вызывают глубокую озабоченность частые политические нападки на судебную систему Боснии и Герцеговины, которые подрывают национальную стратегию по борьбе с военными преступлениями. Мы просим международное сообщество помочь Боснии и Герцеговине избрать более успешный курс, направленный на обеспечение судебной ответственности за зверства, совершенные во время войны.

По мере того, как наращиваются темпы реализации стратегии завершения работы, усиливается и наша подготовка к созданию Остаточного механизма. В этот отчетный период мы продолжали сотрудничать с нашими коллегами из секретариата МТБЮ и Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии в целях содействия плавному переходу. Мы услышали и осознали тезис Совета относительно того, что механизм должен быть небольшим и эффективно работающим. Наше первое бюджетное предложение, касающееся аналогичной канцелярии в составе Остаточного механизма, было разработано с полным учетом этого тезиса. Мы свели расходы к минимуму, гарантировав, чтобы для большинства должностей были предусмотрены функции, дублирующие функции в МТБЮ, в течение первого этапа деятельности остаточного механизма.

Спустя 16 лет после Дейтонского мирного соглашения мы огласили долгожданные известия о том, что все обвиняемые МТБЮ лица привлечены или вскоре будут привлечены к судебной ответственности. Это позитивное развитие событий укрепляет наше стремление выполнить предстоящую работу, но в то же время мы видим, как назревает еще одна серьезная проблема. Осуществление национальных стратегий по борьбе с военными преступлениями в регионе, в особенности в Боснии и Герцеговине, сталкивается с проблемами. Если допустить, чтобы они потерпели неудачу, наследие МТБЮ, а также примирение и верховенство права, будут поставлены под угрозу.

Я мог бы долго говорить об этих проблемах. Вместо этого я хочу, в завершение, обратить особое внимание на ту возможность, которая сейчас предоставляется руководителям государств бывшей Югославии. Если они обладают мужеством и ре-

шимостью, эти руководители могли бы избрать будущее, основу которого будут составлять подотчетность и верховенство права, а не национализм и война. Но для того чтобы добиться успеха, им придется отказаться от ограниченных и краткосрочных политических повесток дня. Международное сообщество также призвано сыграть решающую роль. Мы просим Совет Безопасности продемонстрировать такую же приверженность цели и проницательность в оказании помощи государствам региона в упрочении их приверженности правосудию, которую он продемонстрировал на протяжении последних двадцати лет с целью обеспечения успеха МТБЮ.

**Председатель:** Я благодарю г-на Браммерца за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде г-ну Хассану Бубакару Джаллоу.

**Г-н Джаллоу (говорит по-английски):** Прежде всего, я хотел бы официально выразить свою глубокую признательность за решение Совета Безопасности продлить мой мандат в качестве Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) еще на один срок. Я действительно глубоко признателен Совету и Его Превосходительству Генеральному секретарю за их постоянную поддержку, оказываемую мне и МУТР при исполнении наших обязанностей. Я с нетерпением ожидаю, при их поддержке, своевременного и надлежащего завершения исполнения мандата МУТР в течение этого срока.

Спустя 17 лет после своего учреждения — после предъявления обвинений 93 лицам, 83 арестов, завершения судебных процессов в отношении 70 обвиняемых лиц, вынесения приговоров 60 лицам и оправдания 10 человек, прекращения судебного процесса над пятью обвиняемыми и передачи двух обвиняемых Франции для судопроизводства и при наличии 9 скрывающихся от правосудия лиц — сегодня МУТР находится в преддверии завершения важного этапа своего мандата, то есть, завершения всех судебных процессов в первой инстанции.

За последние шесть месяцев мы завершили судопроизводство в отношении четырех обвиняемых лиц. Единственный текущий процесс — рассмотрение дела «Огустена Нгирабатваре». На сегодняшний день судебные решения были вынесены по всем делам с участием нескольких обвиняемых,

за исключением дела «Каремеры и др.», рассмотрение которого намечено на декабрь. Хотя слушания по сохранению доказательств по делам в соответствии с правилом 71 bis в отношении трех главных скрывающихся от правосудия лиц — Кабуги, Мпираньи и Бизиманы — все еще проходят, я рад сообщить о том, что был достигнут большой прогресс, так как этап расследования таких слушаний был завершен в отношении всех трех дел.

В настоящее время в МУТР находится только двое содержащихся под арестом лиц, а именно, Увинкинди и Муньягишари, чьи дела должны быть рассмотрены в суде. В эпохальном решении, принятом в июне, Камера МУТР, рассматривающая ходатайства о передаче дел, удовлетворила просьбу Обвинителя о том, чтобы дело «Увинкинди» было передано Руанде для судебного разбирательства согласно правилу 111 bis правил процедуры МУТР. Камера сделала это, будучи убеждена в том, что, с учетом правовых рамок этой юрисдикции, усилий по укреплению потенциала с целью улучшения правовой системы Руанды и договоренностей, достигнутых в целях наблюдения за судебным процессом в Руанде, обвиняемые будут подвергнуты справедливому судебному разбирательству в Руанде. Это первое дело обвиняемого, которое передается МУТР для судебного разбирательства в Руанде, или, фактически в рамках любой африканской юрисдикции.

Данное дело сейчас должно быть рассмотрено в Апелляционной камере МУТР. Решение Апелляционной камеры в любом случае окажет влияние на стратегию завершения работы МУТР. Если передача дела будет подтверждена, я ожидаю, что оно положит начало передаче всех других лиц, остающихся под арестом в ожидании суда. Мы также перейдем к слушаниям и к рассмотрению ходатайств, уже направленных с целью передачи двух других дел. Кроме того, я направлю пять дополнительных ходатайств, касающихся передачи четырех из оставшихся скрывающихся от правосудия лиц, оставив только дела трех главных скрывающихся от правосудия лиц.

Поэтому судопроизводство, касающееся передачи дел, будет важным аспектом нашей работы в предстоящие месяцы. Вследствие этого, подтверждение Апелляционной камерой передачи дел может привести к тому, что в МУТР не будет начато никаких новых судебных разбирательств.

Моя Канцелярия также будет концентрировать внимание на разбирательстве и судопроизводстве апелляций, обнаружении скрывающихся от правосудия лиц, выполнении иностранных запросов об оказании помощи и подготовке плавного и эффективного перехода к остаточному механизму. После вынесения решений по двум делам с участием нескольких обвиняемых и одного дела с участием одного обвиняемого, по которым проходят 15 обвиняемых, и с учетом дальнейших решений, которые будут вынесены по делу «Каремеры» и по другому делу, а также по трем делам, по которым проходят еще 5 обвиняемых — в совокупности 20 обвиняемых — моя Канцелярия ожидает значительного увеличения объема работы в нашем Отделе апелляций и юридических консультаций в течение 2012 и части 2013 года. Отдел уже полностью загружен, проводя расследования и отвечая на многочисленные ходатайства по ряду других дел, по которым проходят 18 обвиняемых лиц, и на 24 отдельных ходатайства.

Обнаружение и арест оставшихся девяти скрывающихся от правосудия лиц по-прежнему является главной задачей в целях своевременного и надлежащего завершения работы МУТР, и поэтому остается одной из приоритетных задач Канцелярии Обвинителя. Мы планируем усилить работу в этом отношении, предпринимая попытки сократить объем работы остаточного механизма, передав ему меньшее количество дел скрывающихся от правосудия лиц, когда его отделение в Аруше начнет свою работу 4 июля 2012 года. Поэтому я продолжал дипломатический диалог с соответствующими государствами с целью обеспечения их содействия в обнаружении и аресте оставшихся скрывающихся от правосудия лиц. Эти инициативы дополняют постоянные усилия Отдела по вопросам обнаружения обвиняемых в моей Канцелярии. Я надеюсь, что при условии более активного содействия, в особенности со стороны государств — участников Конференции по району Великих озер, многие скрывающиеся от правосудия лица, находящиеся на территориях государств Конференции, будут арестованы и преданы суду, что тем самым будет отвечать интересам как глобального правосудия, так и регионального мира и стабильности.

Совместная целевая группа полиции МУТР и Кении вновь приступила к работе и функционирует, начиная с ноября 2010 года, с целью обеспечения

ареста и передачи Фелисьена Кабуги МУТР для судебного разбирательства. Кения должна всемерно сотрудничать с МУТР с тем, чтобы довести это дело до успешного завершения. Я хочу официально выразить нашу признательность другим государствам-членам, которые способствуют работе Целевой группы, за их причастность к этому делу.

Сохраняются трудности с задержанием Протэ Мпираньи — еще одного в прошлом высокопоставленного беглеца, означенного для передачи под суд Остаточного механизма. Полученная МУТР надежная информация указывает на присутствие Мпираньи в Зимбабве. Совету Безопасности следует потребовать, чтобы и Кения, и Зимбабве полностью выполнили свои юридические обязательства в этом отношении и оказали МУТР сотрудничество.

В целях дальнейшей эффективной подготовки к передаче дел Остаточному механизму и сокращения его рабочей нагрузки в настоящее время моя Канцелярия обновляет досье с делами, касающимися этих шести беглецов, в обеспечение готовности судебных дел для Остаточного механизма или для их передачи, как то может произойти, национальным юрисдикциям. Мы рассчитываем, что это мероприятие будет завершено до конца первого квартала 2012 года.

Стабильное увеличение числа и источников поступающих в мою Канцелярию запросов третьих государств об оказании поддержки национальным расследованиям и судебным преследованиям является наглядным показателем развития партнерских отношений между национальными судебными системами и международными судами в борьбе с безнаказанностью посредством привлечения к юридической ответственности. В 2010 году моя Канцелярия получила и рассмотрела 143 таких запроса, поступивших из 12 стран. В период с января по ноябрь текущего года мы обработали 106 таких запросов от 26 государств-членов. Ожидается, что ответы на такие запросы, число которых продолжает расти, равно как и оказание услуг возрастающему числу пользующихся ими государств-членов будет занимать у Остаточного механизма значительное количество времени и ресурсов. В этой связи мы преисполнены решимости обеспечить способность Механизма и впредь эффективно оказывать государствам-членам эти важные услуги.

**Председатель:** Я благодарю г-на Джаллоу за проведенный им брифинг.

Теперь я предоставляю слово членам Совета.

**Г-н Нил** (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Позвольте мне поблагодарить Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судью Халиду Рашид Хан за проведенные ими брифинги. Мы также выражаем свою признательность Обвинителю МУТР г-ну Сержу Браммерцу и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) г-ну Хасану Джаллоу за их заявления.

Мы отмечаем прогресс, достигнутый двумя трибуналами в завершении находящихся на их рассмотрении дел. Нас обнадеживают усилия, прилагаемые трибуналами к обеспечению завершения их работы ко времени начала функционирования Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. В течение этого месяца Генеральная Ассамблея изберет 35 членов Остаточного механизма. Это должно послужить нам напоминанием о настоятельной необходимости как можно скорейшего завершения остающихся дел.

Мы твердо настаиваем на необходимости предоставления трибуналам достаточных ресурсов, чтобы помочь им завершить их работу. Мы осознаем трудности в удержании сотрудников по мере того, как трибуналы сворачивают свою работу и их сотрудники ищут надежного трудоустройства в других местах. Поэтому мы по-прежнему преисполнены решимости исследовать новаторские способы удержания компетентных сотрудников, в том числе, по мере необходимости, различными стимулами.

Одним из немаловажных способов оказания трибуналам содействия в завершении их работы является передача дел соответствующим и подходящим внутренним судам. Поэтому мы принимаем к сведению заявки на передачу дел Руанде, а также решение МТБЮ передать в национальные суды стран региона ряд дел, касающихся обвиняемых низшего и среднего звена.

Наша делегация по-прежнему обеспокоена нежеланием государств-членов вступать с МУТР в соглашения относительно передачи им лиц, либо уже отбывших сроки своего наказания, либо при-

знанных невиновными. Мы настоятельно призываем государства-члены, особенно те, которые расположены в самом регионе, и те, где пребывают члены семей таких лиц, рассмотреть возможность достижения с трибуналами таких договоренностей. Мы рады сообщению о том, что в июле один осужденный был передан из Аруши одному из государств-членов. Мы также выражаем нашу признательность правительству Танзании за его готовность предоставить временные помещения, в частности безопасное жилье.

Южная Африка выделяет необходимость сотрудничества с трибуналами согласно их соответствующим статутам, в частности статье 28 Статута МУТР и статье 29 Статута МТБЮ, а также соответствующим резолюциям Совета Безопасности. В особой мере мы выделяем обязательство сотрудничать с трибуналами в выполнении ордеров на аресты разыскиваемых обвиняемых. В этом году мы стали свидетелями существенного прогресса в этом отношении благодаря аресту важнейших обвиняемых — Бернара Муньягишари, Ратко Младича и Горана Хаджича. Мы настоятельно призываем государства-члены активизировать их усилия по розыску, поимке и, в конечном итоге, передаче МУТР девяти оставшихся беглецов.

Наконец, мы хотим официально заявить о нашей высокой оценке сотрудничества МУТР и МТБЮ с Управлением по правовым вопросам в выполнении необходимой работы по подготовке к деятельности Остаточного механизма, в том числе по подготовке общего бюджета и разработке его правил процедуры.

**Г-н Мораеш Кабрал** (Португалия) (*говорит по-английски*): Прежде всего, я хочу поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за проведенные ими весьма содержательные и полезные брифинги. Особые слова поздравлений позвольте мне высказать судье Мерону по случаю его недавнего избрания на пост Председателя МТБЮ и пожелать ему всего наилучшего, а через него передать судье Робинсону нашу признательность за проделанную им на посту Председателя этого Трибунала замечательную работу.

В охваченный последними докладами трибуналов и их обвинителей период достигнут опреде-

ленный существенный прогресс в осуществлении стратегии завершения работы МТБЮ и МУТР.

Прежде всего, и в первую, конечно, очередь — это поимка Ратко Младича и, совсем недавно, Горана Хаджича — двух последних беглецов от МТБЮ. Это событие имеет обширные позитивные последствия для борьбы с безнаказанностью на Западных Балканах. Ею также была устранена значительная помеха на пути Сербии в европейское будущее. Не менее важна и поимка Бернара Муньягишари, которая стала хорошим примером сотрудничества МУТР с национальными властями Демократической Республики Конго. Рады мы также и тому, что МУТР продолжает упорно трудиться ради того, чтобы не сойти с пути завершения всей своей судебной работы к середине 2012 года.

Короче говоря, на протяжении последних шести месяцев трибуналы в трудных условиях продолжали на самом высоком профессиональном уровне выполнять свою работу в деле привлечения к ответственности за тягчайшие преступления. Оба трибунала также продолжают вносить полезные вклады в своевременное начало функционирования Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, в том числе способствуя ныне проводимому процессу составления его правил процедуры и доказывания, в подготовку его бюджета и в проведение прочих необходимых мероприятий.

В своем качестве Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам я хочу положительно отметить поддержку, оказываемую нам обоими трибуналами и Управлением по правовым вопросам в решении многих трудных задач этого довольно-таки сложного процесса, нацеленного на то, чтобы наделить Остаточный механизм способностью всецело выполнять свои функции с первого же дня, то есть с 1 июля 2012 года. Я также пользуюсь возможностью, чтобы поблагодарить всех членов Рабочей группы за их сотрудничество в коллективном выполнении этой задачи и за оказываемую ими Председателю поддержку.

Это подводит меня к стоящим впереди сложным проблемам. Они двух разновидностей: во-первых, касающиеся сотрудников и ресурсов, и, во-вторых, касающиеся национальной и региональной ответственности и сотрудничества.

В том, что касается первой разновидности, оба трибунала разделяют серьезную обеспокоенность

тем воздействием, которое проблемы отсева сотрудников и их подбора оказывают на их способность проводить утвержденную Советом стратегию завершения их работы. Несмотря на ряд принятых в последнее время Советом Безопасности резолюций, ссылающихся на эту проблему, она упорно сохраняется и даже, создается впечатление, обостряется. В срочном порядке необходимо отыскать и применить изобретательные, реалистичные и рентабельные решения этой проблемы.

Поэтому мы поощряем специально подобранные для этого случая практические решения, подобные тем, которые были предложены председателями Мероном и Хан относительно выплат надбавок для удержания сотрудников и временной отмены правила подачи заявлений на должности специалистов за шесть месяцев, что могло бы принести громадную практическую пользу в контексте стратегии завершения работы трибуналов. Мы должны помнить об особом характере трибуналов как судебных органов, требующих ясного или, как минимум, более гибкого толкования общих административных норм. Эти нормы предназначены для регулирования деятельности административных органов Секретариата, а не трибуналов. Кроме того, мы не должны забывать о необходимости приведения этого толкования в соответствие с конкретной ситуацией, в которой действуют эти судебные органы, изо всех сил стремящиеся соблюдать установленные сроки завершения судебных разбирательств при одновременном осуществлении процесса свертывания всей деятельности суда.

Предложенные Председателем Мероном меры по ускорению перевода документов и, в частности, его намерение назначить судей *ad litem* для рассмотрения дел о неуважении к суду, действительно, могут стать важными и благоприятными факторами, способствующими ускорению деятельности Трибунала в соответствии со стратегией завершения работы. Эти меры представляют собой отрядные улучшения методов управления.

Что касается второго вызова, то, поскольку трибуналы находятся на завершающем этапе своей работы, вопрос о национальной и региональной ответственности в борьбе с безнаказанностью за военные преступления, совершенные в Руанде и бывшей Югославии, приобретает еще большее значение. В этой связи мы приветствуем проводимые трибуналами широкомасштабные пропагандистские

мероприятия и их усилия по укреплению потенциала местных судебных учреждений и повышению информированности гражданского общества. Осуществляемые МТБЮ и МУТР усилия служат гарантией достижения устойчивых результатов благодаря созданному ими наследию в деле отправления правосудия и достижения примирения.

Одним из основных элементов региональной ответственности является степень сотрудничества между государствами в ходе расследования военных преступлений и судебного преследования. Мы призываем к укреплению такого сотрудничества. Мы не должны забывать об огромном количестве дел, связанных с военными преступлениями, которые еще предстоит рассмотреть местным судебным учреждениям.

Кроме того, нельзя недооценивать важность сотрудничества с трибуналами и, в этой связи, необходимость задержания разыскиваемых МУТР девяти лиц, скрывающихся от правосудия. В этой связи мы настоятельно призываем Демократическую Республику Конго продолжать усилия по содействию задержанию скрывающихся от правосудия лиц, а также призываем кенийские власти продолжать сотрудничество в установлении местонахождения Фелисьена Кабуги.

По мере приближения сроков завершения работы трибуналов и достижения запланированного количества обвинительных приговоров мы должны быть готовы к увеличению числа адресованных государствам просьб трибуналов о принятии осужденных лиц для отбывания наказания с учетом необходимости обеспечения надлежащих и оперативных мер реагирования на эти просьбы. Мы также должны найти окончательное решение вопросов, касающихся оправданных лиц, о которых упоминал Председатель МУТР, в отношении которых применяются меры по защите и которые размещаются в помещениях для безопасного проживания в Аруше, поскольку они не могут безопасно вернуться в свои общины или найти страны, готовые или способные их принять. Необходимо в срочном порядке найти способ урегулирования этой сложной ситуации, имеющей серьезные последствия для прав человека.

В заключение Португалия хотела бы поблагодарить председателей, обвинителей и сотрудников обоих трибуналов за их выдающуюся работу. По-

мимо осуществления важной деятельности, связанной с проведением судебных расследований в рамках стратегии завершения работы, они также закладывают основу для будущей работы. Они содействуют созданию Остаточного механизма и оказывают помощь странам соответствующих регионов, их судебным властям и организациям гражданского общества, которые выполняют жизненно важную задачу по борьбе с безнаказанностью за самые тяжкие преступления.

**Г-н Айк** (Германия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы от имени Германии заявить о полной поддержке Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и выразить им признательность за их неоценимый вклад в борьбу с безнаказанностью за серьезные международные преступления. Я также хотел бы выразить признательность Председателю Мерону и Председателю Хану и обвинителям МУТР и МТБЮ за их доклады (см. S/2011/716 и S/2011/731) и воздать им должное за их значительные результаты, достигнутые за последние месяцы. Я хотел бы заверить их в том, что мы приняли к сведению их предложения и идеи, направленные на повышение эффективности деятельности трибуналов, и готовы обеспечить им поддержку в этих усилиях.

Поэтому мы разделяем мнение Председателя Мерона в отношении того, что существующий запрет на прием стажеров на работу в Секретариат на шестимесячный срок после окончания стажировки не относится к Трибуналу, находящемуся в процессе завершения работы.

Мы с обеспокоенностью отмечаем, что в процессе сокращения штатов трибуналов в ходе подготовки к завершению их работы оба трибунала сталкиваются с серьезными трудностями в плане удержания персонала. Это приводит к значительному увеличению рабочей нагрузки, которая ложится тяжким бременем на плечи оставшихся сотрудников. Мы приветствуем принятые в этой связи резолюции Совета Безопасности, в частности последнюю резолюцию 1993 (2011), в которой содержится призыв к соответствующим органам Организации Объединенных Наций активизировать сотрудничество с трибуналами и применять гибкий подход к нахождению практических решений этой проблемы. Несмотря на то, что трибуналы подходят к заключительному этапу своих соответствующих страте-

гий завершения работы, мы должны постоянно помнить о том, что еще предстоит выполнить значительный объем работы.

Задержание и передача в Гаагу скрывавшихся в течение длительного времени от правосудия лиц, таких как Ратко Младич и Горан Хаджич, означает зарождение новой эры прекращения безнаказанности за серьезные международные преступления, совершенные в бывшей Югославии. Они также свидетельствуют о существенном влиянии и признании деятельности МТБЮ в Балканском регионе. Именно это признание и эта поддержка дают МТБЮ возможность вносить существенный вклад в дело обеспечения прочного мира и примирения в регионе посредством восстановления справедливости в отношении жертв и их близких. Что касается МУТР, то мы приветствуем вынесенное в этом году решение по делу Бутаре, по которому проходило шесть обвиняемых.

Сотрудничество государств является исключительно важным и неперенным условием для работы трибуналов. Оказываемая государствами поддержка позволяет трибуналам завершить выполнение своих мандатов. Трибуналы зависят от воли и действий государств — всех государств, — причем не только тех, которые имеют непосредственное отношение к рассматриваемым делам, поскольку они предоставляют убежище лицам, скрывающимся от правосудия, но и тех, кто имеет доступ к соответствующей информации и доказательств. В этой связи мы хотели бы напомнить об обязанности всех государств осуществлять всестороннее сотрудничество с трибуналами, которое по-прежнему является важным условием функционирования трибуналов.

Что касается сотрудничества между МТБЮ и Балканским регионом, то мы отмечаем, что государства сохраняют приверженность выполнению своих обязанностей и обязательств по отношению к Трибуналу. Мы признательны Сербии, Боснии и Герцеговине и Хорватии за сотрудничество с МТБЮ в отчетный период. В частности, шаги, предпринятые Сербией в целях задержания передачи в Гаагу двух последних скрывающихся от правосудия лиц, являются долгожданным свидетельством ее приверженности деятельности МТБЮ и достижению его целей.

Крайне важно обеспечить привлечение к ответственности всех лиц, которым были предъявле-

ны обвинения. В этой связи мы также отмечаем сотрудничество Демократической Республики Конго с МУТР, которое увенчалось задержанием 25 мая Бернара Муньягишари, находившегося в бегах в течение длительного времени, и его передачей в руки правосудия. Вместе с тем мы выражаем озабоченность тем, что находящиеся в международном розыске девять обвиняемых по-прежнему остаются на свободе, и в их числе — три высокопоставленных скрывающихся от правосудия лица. Германия призывает международное сообщество, и в частности заинтересованные государства региона, обеспечить осуществление всех необходимых усилий для привлечения этих лиц к судебной ответственности.

В своих резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004) Совет Безопасности подчеркнул, что передача дел в отношении обвиняемых нижнего и среднего звена на рассмотрение компетентных национальных органов является важнейшей предпосылкой для завершения работы Трибуналов. В настоящее время дела, по которым проходят 13 обвиняемых, переданы национальным балканским властям.

Германия приветствует неустанные усилия Руанды по укреплению национальной судебной системы, а также ее потенциала в плане рассмотрения дел, переданных ей МУТР. Германия выражает надежду на то, что осуществляемые в Руанде реформы в конечном счете позволят МУТР передать дела обвиняемых низшего звена в суды Руанды для проведения судебных разбирательств.

Что касается передачи дел обоими трибуналами Международному остаточному механизму для Уголовных трибуналов, то мы отмечаем, что оба трибунала принимают меры, необходимые для обеспечения того, чтобы она осуществлялась беспрепятственно. Мы воздаем им должное за достижение успешных результатов благодаря повышению действенности методов ведения судебного производства в целях эффективного рассмотрения остающихся дел. Хотя последний арест и передача скрывающихся от правосудия обвиняемых, возможно, и вызвала некоторые задержки, мы убеждены, что установленные соответствующие сроки завершения перехода к Остаточному механизму будут соблюдены. В этой связи мы также выражаем искреннюю признательность Управлению по правовым вопросам за его содействие обеспечению функционирования Остаточного механизма.

**Г-н Макелл** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): В начале своего выступления я хотел бы заявить о неизменной поддержке Соединенным Королевством Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Их работа является крайне необходимой для борьбы с безнаказанностью и обеспечения правосудия в интересах жертв в бывшей Югославии и Руанде.

Я хотел бы поблагодарить Председателя Мерона и Председателя Хан, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их очень подробные брифинги и доклады. Кроме того, приветствуя судью Мерона и поздравляя его с возвращением на пост Председателя МТБЮ, я хотел бы также поблагодарить судью Робинсона за его многолетнюю службу в качестве Председателя. Мы желаем ему дальнейших успехов.

Мы хотели бы высоко оценить действия правительства, полицейских сил и судебных органов Сербии в связи с арестом и передачей Горана Хаджича и Ратко Младича. Как отмечается в докладе (*см. S/2011/716*), эти аресты являются важными вехами в деятельности Трибунала и системы международного правосудия. Важно рационально организовать работу МТБЮ в ближайшие месяцы, чтобы он мог справиться с дополнительным объемом работы, связанным с рассмотрением этих дел. Арест и передача Младича и Хаджича свидетельствуют о твердой решимости Сербии сотрудничать с Трибуналом и действительно являются важными событиями для международного правосудия. Однако необходимо, чтобы Сербия и впредь оказывала поддержку Трибуналу. По-прежнему неясно, как этим двум столь известным лицам удавалось скрываться от правосудия и избегать поимки. Мы призываем сербские власти продолжать эффективную работу и обеспечить привлечение к ответственности всех, кто оказывал поддержку лицам, скрывавшимся от правосудия.

В целом мы высоко оцениваем уровень сотрудничества со стороны Хорватии. Как и в случае с Сербией, сотрудничество Хорватии с Трибуналом остается крайне важным. Мы также разделяем изложенные в докладе озабоченности в связи с приветствием, направленным премьер-министром Косором генералам Готовине и Маркачу, осужденным за совершение военных преступлений и преступлений против человечности. Мы вновь подчеркиваем

важность того, чтобы Хорватия полностью сотрудничала с Трибуналом. В этой связи мы отмечаем, что Комиссия Европейского союза будет внимательно отслеживать, в частности, выполнение Хорватией своих обязательств по отправлению правосудия и соблюдению основополагающих прав. Это остается неотъемлемой частью процесса вступления в Европейский союз.

Мы отмечаем трудности, которые еще больше возросли в связи с проблемой укомплектования штата сотрудников Трибунала, и понимаем, что это означает дополнительную нагрузку на имеющийся персонал. Мы благодарны сотрудникам за их непрерывную работу и понимание. Уровень укомплектования штатов обоих трибуналов будет и впредь представлять проблему в ходе их работы. Пока не будет найдено решение этой проблемы, мы призываем Трибунал уделять приоритетное внимание ресурсам для укомплектования своего штата наиболее эффективным образом.

Мы поддерживаем усилия Председателя Мерона о переводе судей *ad litem* для работы по многочисленным делам о неуважении к суду и приветствуем гарантии того, что такая перестановка не приведет к продлению срока полномочий этих судей. Кроме того, мы считаем, что для преодоления сложностей, связанных с удержанием персонала, имеет смысл пересмотреть толкование положений, связанных с запретом набирать на работу сотрудников в течение шести месяцев после прохождения ими стажировки. В пользу такого действия говорит то, что это не повлечет финансовых последствий для Организации Объединенных Наций.

Что касается МУТР, то мы по-прежнему обеспокоены тем, что многие обвиняемые остаются на свободе. Задача Трибунала не может быть выполнена до тех пор, пока все эти лица не будут задержаны. Мы призываем всех членов Организации Объединенных Наций, особенно Кению и Зимбабве, в полной мере сотрудничать с Трибуналом, чтобы обеспечить привлечение к ответственности всех лиц. К сожалению, мы отмечаем, что в докладе МУТР (см. S/2011/731) вновь идет речь о небольшой задержке в производстве по делу Нгирабатваре. Соединенное Королевство по-прежнему опасается, что дополнительные задержки повлияют на способность Трибунала завершить свою работу в установленные сроки, согласованные в стратегии завершения работы. Для решения этой проблемы

мы призываем оба трибунала изучить возможности обмена передовым опытом во избежание дальнейших задержек. Кроме того, для обеспечения дальнейшего успеха стратегии завершения работы важно, чтобы дела менее высокого уровня постепенно передавались под национальную юрисдикцию на основании правила 11 bis.

**Г-н Онову** (Нигерия) (*говорит по-английски*):  
Позвольте мне присоединиться к другим выступающим и поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их информативные брифинги о работе обоих трибуналов.

Нигерия приветствует существенный прогресс, которого эти важные органы добились в отчетный период в деле достижения целей, изложенных в их докладах о стратегии завершения работы. К сожалению, нехватка персонала продолжает замедлять их работу, несмотря на регулярные просьбы, в том числе со стороны членов Совета Безопасности, принять меры по удержанию и замещению сотрудников. Поэтому мы должны срочно найти решение проблемы укомплектования штатов сотрудников, которое позволит Трибуналам ускорить свою работу. Таким образом мы не только применим положения резолюций 1954 (2010), 1955 (2010) и 1993 (2011), но и обеспечим своевременное осуществление стратегии завершения работы. Нашей отправной точкой должно стать принятие предложенных трибуналами мер по удержанию и набору персонала.

Эффективное и непрерывное сотрудничество государств-членов с трибуналами остается важнейшим механизмом достижения их приоритетных целей. Арест и оперативная передача Ратко Младича и Горана Хаджича в Гаагу являются примером сотрудничества, которое должно существовать между государствами-членами и трибуналами. Такое сотрудничество также крайне необходимо для решения всех остающихся проблем. Не менее важным является арест Бернара Муньягишари властями Демократической Республики Конго в сотрудничестве с МУТР. Такое сотрудничество необходимо, чтобы поддержать усилия Трибунала по задержанию оставшихся девяти лиц, скрывающихся от правосудия, и по передаче оправданных или осужденных лиц. Мы разделяем оценку Генерального секретаря о том, что эти аресты не только уменьшат обязанно-

сти Остаточного механизма и затраты на поиски скрывающихся от правосудия лиц, но и позволят трибуналам достичь их целей по стратегии завершения работы.

Такое наращивание потенциала и информационная деятельность являются важными аспектами мандата и наследия как МУТР, так и МТБЮ, и мы благодарим оба трибунала за активизацию работы по обоим этим направлениям, особенно в плане оказания помощи государствам в укреплении их потенциала по рассмотрению обвинений в нарушениях международного гуманитарного права в их судах. Мы также благодарим правительства и организации, которые поддерживают эти усилия. Международное сообщество должно неустанно поддерживать такую работу.

Мы считаем, что подготовка проекта предложения о правилах процедуры и доказывания Механизма является неоценимым шагом в усилиях по осуществлению резолюции 1966 (2010) и обеспечению плавного перехода к Остаточному механизму. Мы поддерживаем планы по передаче Механизму функций ведения архивов трибуналов, а также систем и инфраструктуры информационных и телекоммуникационных технологий. Нет необходимости говорить о том, что устойчивая координация между трибуналами и канцеляриями обвинителей и внутри них остается крайне важной для обеспечения плавного перехода к действенному и эффективному Остаточному механизму.

Нигерия и впредь будет поддерживать усилия трибуналов по привлечению к ответственности за геноцид, военные преступления и преступления против человечности. Мы благодарим председателей и обвинителей МТБЮ и МУТР за их самоотверженное руководство и непоколебимую приверженность делу правосудия и законности. Мы также высоко оцениваем вклад в эту благородную работу Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, действующей под умелым руководством посла Мораеша Кабрала.

**Г-жа Дунлоп (Бразилия)** (*говорит по-английски*): Я также благодарю председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде за их информативные брифинги и доклады.

Эти прения проходят своевременно, особенно в свете предстоящих выборов в реестр судей Оста-

точного механизма. Бразилия хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы подтвердить свое понимание того, что работа любого трибунала держится на преданных своему делу судьях. Мы также благодарим председателей и обвинителей за усилия по своевременному выполнению остающихся судебных функций этих учреждений. В обоих докладах (*см. S/2011/716 и S/2011/731*) рассматриваются вопросы, которые связаны с текущей деятельностью трибуналов и наследием, которое эти учреждения оставляют системе международного правосудия. Я хотела бы сегодня остановиться на некоторых из этих вопросов.

Отрадно то, что с арестом Ратко Младича и Горана Хаджича на свободе не осталось больше лиц, скрывающихся от Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. Тот факт, что девять лиц, скрывающихся от Международного уголовного трибунала по Руанде, все еще остаются на свободе, напоминает нам о важности эффективного сотрудничества с государствами-членами, которое является краеугольным камнем выполнения мандата трибуналов. Бразилия подчеркивает принципиальное значение тесных организационных взаимоотношений между трибуналами и национальными системами правосудия.

Проблема удержания персонала должна рассматриваться в качестве приоритетной задачи всеми соответствующими органами Организации Объединенных Наций в рамках нынешних стратегий завершения работы. Сейчас, когда трибуналы приближаются к завершению своей судебной деятельности, обеспечение надлежащего укомплектования их штатов положительно скажется на продуктивности этих учреждений и на качестве тех судебных решений, которые будут вынесены. Бразилия с интересом следит за теми мерами, которые принимают трибуналы по осуществлению своих стратегий завершения работы. Плавный переход к меньшему и эффективному Остаточному механизму — это важный элемент в борьбе с безнаказанностью и в обеспечении судебной ответственности; это два наиболее важных вклада, которые трибуналы вносят в развитие международного правосудия.

Мы все знаем, что судебные решения сами по себе не могут обеспечить мир и примирение в регионе. Подотчетность и верховенство закона должны стать частью социального уравнения, которое может обеспечить национальное единство и про-

гресс. Добиться осуществления такого сценария невозможно лишь из Аруши или Гааги. Особенно важно, чтобы трибуналы работали в более тесном взаимодействии с общинами, причастными к тем событиям, которые им поручено расследовать. Бразилия высоко оценивает усилия обоих трибуналов по повышению осведомленности об их деятельности среди студентов, международных и местных исследователей, юристов, журналистов и так далее. Крайне важно отметить мероприятия по наращиванию потенциала, проводимые с участием юристов в тех районах, которые пострадали от этих преступлений. Мы твердо верим, что сотрудничество, которое оказывают оба трибунала в наращивании потенциала и подготовке специалистов национальных систем правосудия, — это важная составляющая их наследия и, следовательно, их вклада в обеспечение прочного мира.

**Г-н Салам** (Ливан) (*говорит по-арабски*): Я хотел бы также поблагодарить председателей трибуналов — Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде, а также двух обвинителей за их исчерпывающие брифинги.

Прежде всего я хотел бы выразить наше удовлетворение в связи с тем прогрессом, которого добились оба трибунала за последние шесть месяцев, в плане добросовестного завершения всех судебных процессов без ущерба для требований справедливости. Мы приветствуем параллельные меры, которые были приняты в целях обеспечения перехода к Остаточному механизму, как это предусмотрено в резолюции 1966 (2010). Мы прекрасно понимаем те трудности, с которыми сталкиваются оба трибунала в плане своевременного завершения своей деятельности, о чем говорится в докладах (см. S/2011/716 и S/2011/731). Вот почему мы призываем к скорейшему принятию практического решения по вопросу об удержании специалистов, работающих в трибуналах, и обеспечении замены тех, кто уволился, найдя более постоянную работу, поскольку это позволит избежать каких-либо задержек в работе трибуналов. В этой связи мы хотели бы также напомнить о резолюциях 1993 (2011) и 1995 (2011).

Мы хотели бы также выразить свое удовлетворение в связи с арестами двух лиц, скрывавшихся от МТБЮ, а именно: Ратко Младича и Горана Хаджича. Мы призываем соседние с Руандой страны укреплять свое сотрудничество с МУТР в целях

ареста девяти лиц, скрывающихся от правосудия, которые все еще остаются на свободе. Мы также считаем, что важно уделять надлежащее внимание тем, кто был освобожден, но не может вернуться домой или вновь reintegrироваться в жизнь общества, что подрывает их основополагающее право на достойную и безопасную жизнь в своих семьях.

Сейчас, когда заканчивается этот год, мы хотели бы выразить признательность Неофициальной рабочей группе по международным уголовным трибуналам под председательством Португалии за ее усилия и конструктивную роль в содействии успеху работы трибуналов и их переходу к Остаточному механизму. Ливан считает, что юридическая работа и заключения трибуналов вносят вклад в борьбу с безнаказанностью и обеспечение торжества справедливости в отношении пострадавших, а также значительно обогащают и развивают международное уголовное право и укрепляют верховенство права на национальном и международном уровнях. Наконец, я должен подтвердить, что невозможно обеспечить стабильность или мир без торжества подлинной справедливости.

**Г-н Ван Минь** (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя и Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), судью Мерона и г-на Браммерца, а также Председателя и Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), судью Хан и г-на Джаллоу за их брифинги. Пользуясь этой возможностью, я хотел бы также поздравить судью Мерона с его избранием на пост Председателя МТБЮ.

Я хотел бы выступить со следующими замечаниями о работе двух трибуналов. Во-первых, оба трибунала вступили в крайне важный период завершения своей работы. Сейчас все скрывавшиеся от МТБЮ лица уже арестованы. И все рассматриваемые в МУТР судебные дела уже достигли завершающей стадии, при этом все остающиеся в предварительном производстве дела, как ожидается, будут завершены в первой половине следующего года. Мы отмечаем прогресс, достигнутый обоими трибуналами, и настоятельно призываем их продолжать принимать эффективные меры в соответствии с положениями резолюции 1966 (2010), что позволит им завершить всю свою работу к концу 2014 года и осуществить плавный переход к Остаточному механизму. Мы надеемся, что соответствующие ор-

ганы Организации Объединенных Наций и другие организации будут работать сообща, с тем чтобы оперативно изучить гибкие и возможные пути преодоления трудностей с удержанием персонала, с которыми сталкиваются трибуналы.

Во-вторых, мы приветствуем сотрудничество со стороны Сербии и Демократической Республикой Конго, а также стран соответствующих регионов в аресте и передаче лиц, скрывавшихся от трибуналов. Национальное сотрудничество, особенно со стороны стран региона, очень важно для способности трибуналов успешно выполнить свои мандаты. Мы отмечаем те трудности, с которыми сталкиваются трибуналы в передаче осужденных для приведения в исполнение их приговоров и переселения тех, кто был оправдан. Мы призываем те страны, которые могут сделать это, проявить необходимую политическую волю и положительно рассмотреть вопрос об оказании трибуналам большей поддержки и сотрудничества.

В-третьих, мы приветствуем недавний прогресс, которого добился МУТР в передаче дел Руанде, и благодарим Обвинителя Джаллоу за проделанную им работу. Передача как можно большего числа дел странам, которые могут и желают заниматься ими, — это важный шаг в стратегии завершения работы трибуналов, и мы надеемся, что МУТР удастся достичь еще большего прогресса в этом направлении.

**Г-н Хардип Сингх Пури** (Индия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы присоединиться к другим ораторам и поблагодарить судью Теодора Мерона и судью Халиду Рашид Хан за их выступления и оценку работы трибуналов. Мы также весьма признательны обвинителям двух трибуналов за их брифинги.

Индия приветствует прогресс, достигнутый двумя трибуналами в ускорении своей работы по стратегиям завершения. Мы приняли к сведению различные меры, принимаемые трибуналами в целях обеспечения плавного перехода к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. Мы также приветствуем сотрудничество государств-членов с этими двумя трибуналами. Аресты Ратко Младича и Горана Хаджича являются важным примером эффективного международного сотрудничества. Теперь не осталось ни одного обвиняемого Международным уголовным трибуналом

по бывшей Югославии (МТБЮ), который оставался бы на свободе. Однако девять лиц, обвиняемых Международным уголовным трибуналом по Руанде (МУТР), остаются на свободе, и их необходимо задержать и передать МУТР.

Крайне важно, чтобы трибуналы вовремя завершили свою работу. Мы очень внимательно выслушали высказанные судьей Мероном и судьей Хан озабоченности относительно их возможностей проводить планомерную работу таким образом, чтобы уложиться в намеченные сроки. Судьи отметили, что на судопроизводстве и апелляциях трибуналов по-прежнему сказываются правила, связанные с назначением разбирательств о неуважении к Трибуналу, потерей высокоэффективных сотрудников и принятием на работу стажеров. Мы всецело разделяем эти озабоченности. Удержание соответствующих требованиям и опытных сотрудников необходимо для того, чтобы трибуналы могли завершить свою работу в соответствии со стратегией завершения работы.

В этом контексте необходимо гибко трактовать существующие правила, в том числе правила, связанные с удержанием стажеров, особенно в период, когда трибуналы завершают свою работу и невозможно нанять опытных сотрудников на короткий срок. Мы поддерживаем предложение судьи Мерона и судьи Хан в этой связи. Поднятый судьей Хан вопрос о перемещении осужденных лиц также важен и должен быть решен.

Мы с удовлетворением отметили, что как МТБЮ, так и МУТР работают в тесном взаимодействии с Управлением по правовым вопросам в целях реализации функций Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, учрежденного резолюцией 1966 (2010). Укрепление сотрудничества между МТБЮ, МУТР, Управлением по правовым вопросам и Неофициальной рабочей группой Совета Безопасности по международным трибуналам позволит еще больше упорядочить деятельность Остаточного механизма. Совет должен быть готов решить любые функциональные, оперативные или институциональные вопросы, которые могут возникнуть в связи со стратегией завершения работы или Остаточным механизмом.

В заключение хочу сказать, что, по нашему мнению, оба трибунала отлично выполняют свои функции. Мы считаем, что дальнейшая поддержка

со стороны Совета Безопасности является крайне важной в этот момент, когда трибуналы предпринимают все необходимые шаги для того, чтобы осуществлять судебные разбирательства и апелляционные процедуры в срок. Это будет способствовать успешному проведению судов по делам остающихся обвиняемых лиц и плавному переходу к эффективному Остаточному механизму.

**Г-н Бриан** (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей международных уголовных трибуналов за их доклады.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), то как Председатель Трибунала, так и Обвинитель Джаллоу описали те значительные усилия, которые были приложены в последние месяцы всеми сотрудниками Трибунала, с тем чтобы завершить текущие судебные разбирательства и сохранить доказательства в соответствии с правилом 71 bis на тот случай, если три высокопоставленных лица, скрывающихся от правосудия — Фелисьен Кабуга, Проте Мпиранья и Огюстен Бизимана, — будут когда-нибудь арестованы. Франция признательна за проделанную работу.

Передача дела *Увинкинди* суду Руанды, если таковая подтвердится, также будет важным шагом вперед. Во Франции продолжается судебное производство по делам *Лорана Бусийбаруты* и *Венсесласа Муньяшьяки*. Мы с нетерпением ожидаем приезда Обвинителя во Францию на следующей неделе для оценки состояния судебного производства.

Девять обвиняемых, включая трех высокопоставленных лиц, по-прежнему находятся на свободе. Мы приветствуем усилия Обвинителя, направленные на поиск и арест этих скрывающихся от правосудия лиц. Мы отмечаем, что Обвинитель ожидает более активного сотрудничества от Кении в деле *Фелисьена Кабуги*.

Большую обеспокоенность вызывает то, что, как упомянул Обвинитель, Проте Мпиранья находится в Зимбабве. Это серьезная проблема. В соответствии с резолюциями Совета Безопасности все страны обязаны сотрудничать с МУТР. Несомненно, мы найдем способ напомнить всем об их обязательствах.

Наконец, нашего всестороннего внимания заслуживают идеи, представленные судьей Хан относительно обеспечения наследия Трибунала.

Что касается Международного уголовного трибунала по Бывшей Югославии (МТБЮ), то Франция приветствует достигнутый прогресс, поскольку после ареста 20 июля Горана Хаджича на свободе не осталось ни одного обвиняемого. Это важнейшая веха в работе Трибунала и серьезный сигнал всем тем, кто и сегодня продолжает попытки заполучить власть или остаться у власти, вынашивая планы или отдавая приказы о нападениях на гражданских лиц. Это также сигнал всем тем, кто разыскивается по международному уголовному ордеру за совершение военных преступлений, преступлений против человечности или преступления геноцида и кто считает, что может рассчитывать на бездействие или вялость Совета и избежать правосудия. Важно, чтобы Совет сохранял свою решимость в этом плане.

С учетом сложности дел, находящихся на рассмотрении Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, вполне понятно, что судебное производство требует времени, как об этом говорили Председатель Трибунала и Обвинитель. Поэтому следует обеспечить, чтобы Трибунал располагал всеми необходимыми средствами для ведения эффективной работы, и в частности для решения проблемы удержания кадров.

Мы внимательно выслушали разумные предложения судьи Мерона, которому мы признательны за то, что он взял на себя исполнение новых функций. Эти предложения, которые поддерживает и судья Хан, являются важными, поскольку они конкретны и просты в исполнении, как, например, рекомендация о приеме на работу стажеров. Мы готовы обеспечить дальнейшие шаги под руководством Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам посла Португалии.

Что касается сотрудничества с МТБЮ, то, когда мы заслушивали доклад Обвинителя, возник вопрос, почему арест лиц, скрывавшихся от правосудия в Сербии, занял так много времени. Еще один вопрос касается бегства преступника из тюрьмы в Фоче, который до сих пор не пойман.

Наконец, если брать в целом, то вызывает обеспокоенность недостаточное сотрудничество государств региона в поиске и судебном преследова-

нии преступников среднего уровня. Мы должны подчеркнуть, что для Европейского союза сотрудничество с МТБЮ и региональное сотрудничество всегда были, есть и будут важным соображением.

В своей резолюции 1966 (2010), принятой в декабре 2010 года, Совет Безопасности установил график завершения работы этих двух трибуналов и учредил Остаточный механизм для завершения судебных производств. Скоро мы выберем судей для Остаточного механизма. Мы хотели бы поблагодарить представителей трибуналов, а также Управление по правовым вопросам Секретариата за их усилия по соблюдению графика и обеспечению эффективного функционирования Остаточного механизма.

**Г-жа Дуарте** (Колумбия) (*говорит по-испански*): Я хотел бы еще раз поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) за их брифинги. Наша делегация хотела бы также выразить им признательность за их усилия и меры, которые они принимают с целью осуществления стратегии завершения своей работы.

Кроме того, мы хотели бы отметить, в частности, арест двух лиц, которые скрывались от МТБЮ. Это событие не только является большим достижением, но и, вне сомнения, устраняет одно из препятствий на пути надлежащего завершения этим Трибуналом своего мандата. Мы также приветствуем деятельность по обеспечению передачи специальных и институциональных знаний национальным судебным органам и другим существующим механизмам, включая Международный уголовный суд (МУС).

Очень важно сохранить наследие трибуналов в области международного гуманитарного права и в отношении правовых доктрин, включая материальные и процессуальные аспекты, а также влияние, которое их судебная практика может оказать на будущее глобального правосудия и поощрение прав человека.

Своей работой эти два вспомогательных органа Совета показали, что становление эффективной системы международного правосудия не только возможно, но и желательно. Их успехи проложили путь к созданию МУС.

Если говорить о практической работе, то вряд ли кто-то сомневается, что, как красноречиво заявили председатели Мерон и Хан, удержание персонала представляется самой серьезной проблемой обоих трибуналов. Если мы не устраним существующие в этом вопросе трудности, может сложиться ситуация, чреватая угрозой для своевременного осуществления намеченных и принятых Советом стратегий завершения работы.

В этой связи мы поддерживаем заявление обоих председателей о том, что повышение эффективности деятельности трибуналов возможно, если члены Совета окажут им поддержку и направят четкое и недвусмысленное послание о важности решения проблем в области удержания и набора персонала. Без этого гарантировать полное осуществление стратегий завершения работы будет очень сложно, а то и вовсе невозможно.

Совету надлежит вновь обратиться к органам системы Организации Объединенных Наций с призывами активизировать усилия по решению этого исключительно важного вопроса и облегчению трибуналам задачи удержания необходимых им кадров для обеспечения своевременного осуществления стратегий завершения своей работы.

Это отнюдь не рутинная административная проблема, поскольку трибуналы были учреждены Советом при весьма специфических обстоятельствах и они выполнили замечательную работу в интересах отправления международного правосудия и поддержания международного мира и безопасности.

Мы считаем, например, что административная практика, которая запрещает принимать стажеров на работу до истечения определенного периода времени, к трибуналам применяться не должна. Положения резолюции 51/226 Генеральной Ассамблеи касаются лишь сотрудников Секретариата. И кроме того, причины введения этого правила не имеют никакого отношения к конкретной ситуации обоих уголовных трибуналов.

Колумбия считает, что трибуналы упорно работали над выполнением решений Совета, касающихся обязанностей обоих трибуналов. Международные трибуналы по бывшей Югославии и по Руанде являются главным механизмами, с помощью которых Совет выполняет волю международного сообщества, а именно покончить с безнаказанностью за чудовищные международные преступления.

Теперь, когда оба этих судебных органа будут свертывать свою деятельность, остро необходимо, чтобы различные органы системы Организации Объединенных Наций приняли меры для обеспечения трибуналам ресурсов, которые им необходимы для эффективного, организованного и своевременного выполнения своих мандатов.

**Г-жа Онанга** (Габон) (*говорит по-французски*): От имени нашей делегации я хотела бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их брифинги о ходе осуществления своих стратегий завершения работы в соответствии с резолюциями 1503 (2003) и 1534 (2004). Я хотела бы также поздравить Его Превосходительство посла Жозе Филипа Морайша Кабрала с умелым руководством Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам.

Наша делегация приветствует прогресс, достигнутый в ходе осуществления стратегии завершения работы, и высоко оценивает твердую решимость председателей, обвинителей, судей и сотрудников обеспечить быстрое завершение своей деятельности. Мы убеждены, что все эти усилия позволят плавно перейти к укреплению Остаточного механизма, учрежденного Советом Безопасности в его резолюции 1966 (2010).

Наши прения проходят в период важных свершений в борьбе с безнаказанностью. Аресты 26 мая и 20 июля 2011 года Ратко Младича и Горана Хаджича стали для международного уголовного правосудия и потерпевших важным событием. Эти аресты подтверждают решимость Сербии беспощадно бороться с безнаказанностью в стране. Габон приветствует решимость и готовность к содействию, проявленные правительством Сербии. Теперь мы должны воспользоваться сложившимися благоприятными условиями и развивать сотрудничество между государствами, поскольку оно имеет непреходящее значение, с одной стороны, для содействия судебным разбирательствам в судах первой и апелляционной инстанции и, с другой стороны, для передачи дел национальным судебным органам.

Приветствуя Демократическую Республику Конго за содействие в аресте в мае этого года Бернара Муньягишари, мы призываем страны региона Великих озер и южной части Африки активизиро-

вать сотрудничество с Трибуналом по Руанде и, таким образом, содействовать аресту девяти лиц, находящихся в бегах, и осуществлению стратегии завершения работы.

Без эффективных судебных и уголовных органов, таких как международные уголовные трибуналы, усилия по борьбе с безнаказанностью и укреплению международного уголовного правосудия будут бесполезными. Поэтому нормотворческая работа Совета Безопасности в этой сфере является универсальной по своему размаху и должна широко осваиваться.

Однако, что еще важнее, для поддержки работы трибуналов нужно также повысить нашу бдительность и продемонстрировать более твердую политическую волю. Чтобы завершить свою работу в сроки, установленные для окончания судебных разбирательств, они нуждаются именно в этом.

Наша делегация приветствует меры, принятые Советом Безопасности в поддержку усилий, которые трибуналы прилагают, несмотря на проблемы в их работе. Ведь постоянная поддержка Советом работы трибуналов по-прежнему имеет исключительно важное значение для обеспечения их беспрепятственного функционирования.

Ссылаясь на положения резолюций 1931 (2010), 1932 (2010), 1993 (2011), 1995 (2011) и 2013 (2011), наша делегация призывает Совет продолжать прилагать усилия в целях повышения эффективности трибуналов. В этой связи трибуналам нужно обеспечить достаточно ресурсов, с тем чтобы они могли решить проблемы нехватки кадров. Кроме того, следует принять меры для того, чтобы трибуналы могли удерживать квалифицированный персонал, знания и опыт которого являются ключом к оптимальному функционированию трибуналов вплоть до момента передачи дел Остаточному механизму. В этом плане положения резолюции 65/253 остаются актуальными и должны поддерживаться.

В заключение мы хотели бы подчеркнуть исключительно важную роль трибуналов в развитии международного права. Их институциональное и судебное наследие нужно сохранить. Наша страна поддерживает усилия, которые трибуналы и все заинтересованные стороны прилагают для достижения этой благородной цели. Работа по повышению осведомленности о масштабах работы трибуналов

является одним из элементов этой цели и пользуется нашей полной поддержкой.

Международному сообществу следует также уделять пристальное внимание жертвам преступлений, совершенных на территории бывшей Югославии и Руанды, а также компенсировать им нанесенный ущерб. В этой связи мы поддерживаем идею создания специального фонда по аналогии с фондом Международного уголовного суда.

**Г-жа Чолакович** (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Международный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР) руководствуются в своей деятельности требованием восстановления справедливости в отношении тех, кто пострадал в этих двух регионах, уже на протяжении почти двух десятилетий.

Босния и Герцеговина поддерживает деятельность трибуналов. Поэтому сегодня я рада приветствовать судью Теодора Мерона и поздравить его с вступлением в должность Председателя МТБЮ во второй раз. Я хотела бы также приветствовать Председателя МУТР судью Хан, а также обвинителей трибуналов г-на Браммерца и г-на Джаллоу. В их соответствующих брифингах содержался подробный и всеобъемлющий обзор всей работы трибуналов за отчетный период. Эти доклады являются также свидетельством их приверженности справедливости и борьбе с безнаказанностью. Я хотела бы также подчеркнуть значительный вклад сотрудников трибуналов и поблагодарить их за неустанную работу.

Мы принимаем к сведению продолжающиеся усилия трибуналов по успешному завершению своей работы с учетом самых высоких стандартов справедливого судебного разбирательства. Их упорные усилия по выполнению остающихся судебных функций заслуживают похвалы, особенно в свете непредвиденных и не зависящих от них проблем. Однако что касается расследования дел на досудебном этапе, мы считаем очень важными меры, направленные на то, чтобы увязать требования в контексте стратегии завершения работы с необходимостью расследовать дела надлежащим образом, в полной мере отражающим серьезность и масштабы совершенных преступлений. Мы надеемся, что на завершающем этапе трибуналы будут соблюдать, прежде всего, именно эти требования, а также будут

решать задачи в рамках стратегии завершения работы.

По линии Боснии и Герцеговины по-прежнему имеется много дел, ожидающих судебного разбирательства. Мы считаем, что без правосудия не может быть прочного мира и примирения. Поэтому мы еще раз подчеркиваем, что все те, кто несет ответственность за военные преступления, должны быть преданы правосудию. Кроме того, мы полностью согласны с тем, что большое значение имеет сотрудничество между странами региона и что необходимо сделать все возможное для укрепления и расширения сотрудничества на основе многочисленных двусторонних соглашений, что позволит устранить возможные недостатки.

Наконец, теперь, когда мандат моей страны в Совете Безопасности близится к завершению, мы с особым удовлетворением принимаем участие в работе на столь важном этапе истории трибуналов. С принятием резолюции 1966 (2010) и созданием Остаточного механизма мы обеспечили надежное сохранение наследия трибуналов, которые внесли значительный вклад в международную юриспруденцию и в международную систему правосудия. Мы искренне надеемся, что это наследие позволит обеспечить, чтобы злодеяния, подобные тем, которые были совершены в нашей стране и в Руанде, никогда не повторились.

**Г-н Делорентис** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы хотели бы поблагодарить председателей трибуналов Хан и Мерона, а также обвинителей Джаллоу и Браммерца за сегодняшние брифинги. Мы также хотели бы поздравить Председателя Мерона с недавним переизбранием на пост Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и пожелать ему всяческих успехов. Кроме того, мы благодарим бывшего Председателя Робинсона за его ценный вклад в работу этого Трибунала.

С тех пор, как мы в последний раз обсуждали в Совете деятельность трибуналов (*см. S/PV.6545*), вскоре после ареста Ратко Младича был задержан Горан Хаджич — последний оставшийся на свободе обвиняемый МТБЮ. Мы рассматриваем их задержание, арест и передачу как один, — хотя и важный, — шаг на пути к правосудию и примирению, но мы осознаем, что это лишь один шаг на длинном пути к миру и справедливости. Даже теперь, когда

МТБЮ приближается к завершению своего мандата, а мы ожидаем начала работы Остаточного механизма, МТБЮ очень активно занимается рассмотрением 15 дел в отношении 35 человек. Мы убеждены в том, что Председатель Мерон и Трибунал в целом справятся с задачей справедливого и эффективного проведения этих судебных разбирательств, а также координации передачи основных функций Трибунала Остаточному механизму.

МТБЮ провел недавно конференцию для обсуждения вопроса о том, какое наследие он оставляет будущим поколениям. Среди прочего, МТБЮ продемонстрировал, что международное сообщество может создать эффективный судебный институт для привлечения к правосудию тех, кто совершает злодеяния. Деятельность МТБЮ во многом была успешной благодаря напряженной повседневной работе его судей, обвинителей и сотрудников, приверженных своему главному делу — эффективной деятельности суда и отправлению правосудия. МТБЮ показал, что он может проводить справедливые судебные разбирательства, что военные преступники не могут избежать правосудия и что жертвы преступлений могут теперь быть уверены в том, что те, кто совершает преступления против гражданских лиц, будут привлечены к ответственности.

И мы вновь с признательностью отмечаем прогресс, достигнутый Трибуналом в проведении оперативных и справедливых судебных разбирательств, в том числе в том, что касается увеличения вдвое числа сотрудников и судей, поскольку они одновременно рассматривают более одного дела. Мы с признательностью отмечаем меры, о которых говорил сегодня Председатель Трибунала Мерон, а также приветствуем его неизменные усилия, направленные на совершенствование работы Трибунала.

Соединенные Штаты вновь призывают государства бывшей Югославии полностью сотрудничать с МТБЮ. Мы призываем правительство Сербии продолжать усилия по определению того, как Ратко Младич и Горан Хаджич могли так много лет скрываться от правосудия, и принять надлежащие меры в отношении сетей их поддержки. Мы также рассчитываем на сотрудничество соответствующих стран региона в деле задержания Радована Станковича, который в 2007 году бежал из тюрьмы в Боснии и Герцеговине. Кроме того, мы отмечаем со-

трудничество правительства Хорватии с МТБЮ и настоятельно призываем его работать в поддержку МТБЮ, а также продолжать сотрудничать с обвинением.

Переходя к вопросу о Международном уголовном трибунале по Руанде (МУТР), скажу, что Соединенные Штаты приветствуют вынесение 24 июня приговора по делу бывшего министра по делам семьи и улучшению положения женщин и пяти других обвиняемых. Осуждение бывшего министра по делам семьи и улучшению положения женщин является важной вехой, поскольку оно показывает, что изнасилование является насильственным преступлением, которое используется в качестве инструмента войны как мужчинами, так и женщинами. Соединенные Штаты также приветствуют вынесенный 17 ноября 2011 года приговор бывшему мэру Кивуму, который руководил местной полицией, однако не смог предотвратить массовую расправу, в результате которой погибли более 1500 человек.

Когда мы в последний раз рассматривали эти вопросы в Совете в июне, Соединенные Штаты приветствовали недавний на тот момент арест скрывавшегося от правосудия в Демократической Республике Конго Бернара Муньягишари. Сегодня — спустя 190 дней после его ареста — Соединенные Штаты разочарованы тем, что девять других обвиняемых по-прежнему остаются на свободе. Обеспечение завершения работы Трибунала, а также гладкий и эффективный переход к Остаточному механизму — это задача не только Трибунала. Каждое государство-член обязано задерживать остающихся на свободе обвиняемых. Соединенные Штаты вместе с многими другими государствами прилагают согласованные усилия по оказанию помощи другим странам в привлечении этих скрывающихся от правосудия обвиняемых к судебной ответственности. Мы призываем все государства удвоить свои усилия и полностью сотрудничать с МУТР в деле обнаружения и задержания находящихся на свободе обвиняемых.

От имени Соединенных Штатов позвольте мне поблагодарить Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам за приверженность делу трибуналов и оказание им помощи. Позвольте мне также еще раз поблагодарить председателей, обвинителей, секретарей и сотрудников трибуналов за все то, что они делают для установ-

ления справедливости в рамках международного права в отношении жертв военных преступлений и массовых злодеяний.

Благодаря напряженной работе Канцелярии Обвинителя МТБЮ и сербских властей все обвиняемые МТБЮ лица арестованы. Теперь мы надеемся, что все стороны примут сложные, но необходимые решения для того, чтобы эффективно содействовать примирению этнических групп, рассказывая своим общинам о плодах мира. Что касается МУТР, то здесь ситуация несколько иная, поскольку многие обвиняемые по-прежнему находятся на свободе. Мы обещаем оказать содействие в деле скорейшего привлечения всех остальных обвиняемых МУТР к судебной ответственности, и наши двери всегда открыты для консультаций с МУТР.

Со времен окончания Второй мировой войны правительство Соединенных Штатов рассматривает обеспечение правосудия для жертв военных преступлений, преступлений против человечности и геноцида в качестве ключевого фактора поддержания мира и стабильности. Мы хотели бы воспользоваться данной возможностью, чтобы подтвердить эти убеждения и воздать должное всем тем, кто способствует решению этой важной задачи.

**Председатель:** Теперь я сделаю заявление в качестве представителя Российской Федерации.

Прежде всего мы хотели бы поблагодарить председателей и обвинителей трибуналов за представленные доклады. Мы поздравляем г-на Теодора Мерона с избранием на пост Председателя МТБЮ. Связываем с этим наши надежды на то, что МТБЮ начнет по-настоящему эффективную работу по выполнению резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

Отмечаем усилия трибуналов, направленные на своевременное и полное выполнение их мандата в строгом соответствии с упомянутой резолюцией. Успехи, достигнутые трибуналами в последнее время, во многом стали возможными благодаря хорошему уровню сотрудничества с ними со стороны государств соответствующих регионов. Особенно отмечаем в этой связи высокий уровень сотрудничества с МТБЮ, демонстрируемый Сербией. Наши сербские коллеги пошли даже дальше, начав национальное расследование причин, по которым некоторым обвиняемым удавалось так долго скрываться на территории Сербии. Желание руководства Сер-

бии провести такое расследование нам понятно, и мы его поддерживаем. Учитывая, что юрисдикцией проводить расследование такого рода обладает только Сербия, мы не совсем понимаем, почему МТБЮ, отвлекаясь от своих многочисленных забот, уделяет ему отдельное внимание.

Безусловно, трибуналы в своей работе продолжают встречаться с хорошо известными проблемами. По-прежнему имеет место утечка квалифицированного персонала, которая идет более стремительными темпами, чем хотелось бы. Здесь необходимо учитывать, что в рамках процесса сворачивания персонал трибуналов должен в любом случае постепенно сокращаться. Тем не менее мы вместе с другими делегациями готовы рассматривать варианты содействия трибуналам в решении этой проблемы.

При всех трудностях в работе трибуналов для нас приоритетом остается их своевременное сворачивание в полном соответствии с резолюцией 1966 (2010). А здесь, к сожалению, снова намечаются проблемы, главным образом по линии МТБЮ. Из представленных материалов и графиков прочитывается намерение, как это случилось и ранее, выйти за рамки сроков, установленных резолюцией 1966 (2010). Причины очередных затяжек нам не вполне понятны. Нам непонятно, например, почему процессы в первой инстанции по делам Младича и Хаджича начинаются только в ноябре 2012 года и январе 2013 года, соответственно. Необходимая предварительная процессуальная работа по ним, в целом, уже проведена. Не видим препятствий для завершения в установленный срок производства в первой инстанции по делу Караджича.

Особого внимания заслуживает ситуация со ставшим уже одиозным делом Шешеля. Прошло девять лет с тех пор, как он пребывает в заключении. Между тем решения по нему, даже в первой инстанции, все еще нет. При этом поступают тревожные сигналы о состоянии здоровья Шешеля и о проблемах, с которыми он сталкивается при осуществлении своих процессуальных прав. Были бы признательны руководству МТБЮ за включение в следующий доклад Совету Безопасности более подробной информации о динамике данного дела и общем состоянии Шешеля.

Не может не беспокоить положение дел с апелляциями по линии МТБЮ по делам Прилича,

Шешеля и Толимира. Удивляет, что в рассматриваемом докладе МТБЮ даже не обозначил конкретные даты в графических изображениях апелляционных производств. Если мы правильно расшифровали представленные графики, то МТБЮ собирается рассматривать эти апелляции вплоть до середины 2016 года. Это не соответствует резолюции 1966 (2010).

Хотели бы напомнить, что параметры Остаточного механизма и сроки закрытия трибуналов рассчитывались членами Совета Безопасности на основе графиков завершения дел, которые в прошлом году были представлены самими трибуналами. Таким образом, мы имеем все основания настаивать на том, чтобы руководство обоих трибуналов предприняло все возможные усилия для надлежащего выполнения резолюции 1966 (2010). В этой связи мы приветствуем анонсированное Председателем МТБЮ г-ном Мероном намерение принять серьезные административные меры, направленные на повышение эффективности судебных процессов.

Помимо обозначенных Председателем МТБЮ шагов, считали бы также нелишним попытаться поискать потенциал для сокращения сроков судопроизводства за счет сокращения объемов приговоров и, соответственно, сокращения времени, затрачиваемого судьями на их написание, а переводчиками — на перевод. Нам непонятно, почему объемы приговоров достигают 2000, а в отдельных случаях 4000 страниц. Напомню, что «Сага о Форсайтах», например, умещается на 1500 страницах. Доклады Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по самым сложным вопросам в среднем не превышают 100 страниц.

Разумную практику в сфере подготовки решений демонстрирует и Международный Суд Организации Объединенных Наций. Помимо прочего, такие пространственные приговоры тяжелы для понимания не только осужденными и иными лицами, не имеющими соответствующей подготовки, но и самими юристами. При этом основополагающие документы МТБЮ не устанавливают каких-либо формальных требований к формату и объему решений Трибунала. Не отрицаем, что в различных правовых системах имеются разные подходы к написанию судебных решений. Например, в англосаксонской правовой системе, представители которой оказали серьезное влияние на формирование практики

МТБЮ, особенно на начальной фазе его работы, принято писать объемные приговоры.

Однако Трибунал должен олицетворять все правовые системы. А в них как раз в основном господствует практика подготовки более кратких по объему решений. И мы не видим препятствий для того, чтобы МТБЮ, в нынешних непростых условиях, адаптировал более компактные формы национальных практик в этом вопросе.

И еще об одном. 16 декабря нам предстоит избрать судей в список Остаточного механизма для трибуналов. Мы придаем этим выборам большое значение.

Теперь я возвращаюсь к исполнению своих обязанностей Председателя Совета.

Предоставляю слово представителю Сербии.

**Г-н Старчевич** (Сербия) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы от имени Республики Сербия выразить удовлетворение в связи с усилиями, предпринимаемыми Председателем и Обвинителем Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судьей Теодором Мероном и г-ном Сержем Браммерцем в контексте сотрудничества Сербии с Трибуналом. Я хотел бы поблагодарить судью Патрика Робинсона за его высокопрофессиональную работу на посту руководителя Трибунала и поздравить судью Мерона с избранием Председателем МТБЮ. Хочу также, пользуясь возможностью, воздать должное Председателю и Обвинителю Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) г-же Халиде Рашид Хан и г-ну Хассану Бубакару Джаллоу.

Относительно сотрудничества Сербии с МТБЮ могу с удовольствием заявить, что Сербия согласна с представленной Обвинителем оценкой по всем аспектам сотрудничества. Сербскими властями были арестованы и переданы в Гаагу последние два лица, скрывающиеся от правосудия и разыскиваемые Трибуналом, и мое правительство согласна с Обвинителем, что «эти аресты являются важными вехами, которые необходимо помнить» (S/2011/716, приложение, пункт 47).

По поводу других аспектов сотрудничества, касающихся доступа к документам, архивам и свидетелям, я хотел бы добавить, что такое сотрудничество между Сербией и Трибуналом было безупречным в течение длительного времени и что вы-

сокий уровень сотрудничества успешно поддерживался и в отчетный период. Новые просьбы о помощи поступают ежедневно и рассматриваются без задержек.

После передачи последних двух обвиняемых Трибуналу и с учетом того, что не осталось нерассмотренных просьб МТБЮ о помощи в связи с идущими в Трибунале разбирательствами, Сербия считает, что на сегодня она, несомненно, успешно выполнила свои обязательства по сотрудничеству с Трибуналом в полном объеме. Сербия уверена, что достигнутый уровень сотрудничества будет поддерживаться в предстоящий период и что он обеспечит плавный переход к будущему сотрудничеству с Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов.

Теперь, когда закрыта данная глава сотрудничества с МТБЮ и добросовестно и в полном объеме выполнены наши соответствующие международные обязательства, Сербия может, наконец, направить свои силы на решение вопросов, касающихся будущего процветания и примирения в регионе.

С учетом всего вышесказанного очевидно, что Сербия, а также регион в целом значительно изменились с тех пор, как Генеральный секретарь в своем докладе Совету Безопасности от 3 мая 1993 года (S/25704), заметил, что, по его мнению, исполнение приговоров должно обеспечиваться за пределами территории бывшей Югославии. Поэтому Республика Сербия готова вместе с другими странами взять на себя ответственность за решение этого вопроса и продолжит реализацию своей инициативы, в соответствии с которой Сербия и другие страны бывшей Югославии намерены сделать то же самое, что позволит подписать с Трибуналом соглашения об обеспечении исполнения приговоров. Сербия надеется, что Совет Безопасности обратит внимание на эту инициативу.

Сербия готова также продолжать сотрудничество с Неофициальной рабочей группой Совета Безопасности по международным трибуналам по вопросам, связанным с архивами Трибунала. Сербия придерживается своей позиции, представленной Совету Безопасности в октябре 2008 года и в марте 2009 года, и вновь подтверждает свою готовность активно участвовать во всех будущих дискуссиях по этим вопросам.

Наше успешное сотрудничество с Трибуналом дает нам моральное право продолжать настаивать на проведении эффективного расследования предполагаемых преступлений, связанных с убийством людей с целью торговли человеческими органами, которые совершала так называемая Освободительная армия Косово. Сербия надеется, что продолжающееся расследование таких обвинений в совершении военных преступлений, о чем подробно говорится в докладе Специального докладчика Совета Европы от 7 января, будет проведено профессионально, беспристрастно и эффективно с целью установления истины и привлечения виновных к ответственности.

В заключение я хотел бы подчеркнуть, что общие цели Сербии и Трибунала, как оказалось, являются идентичными и достижимыми. Мы надеемся, что достижение этих целей будет содействовать обеспечению международного правосудия, дальнейшей нормализации ситуации и улучшению отношений между государствами Балканского региона. Благодаря приложенным усилиям и достигнутым результатам Сербия внесла значительный вклад в стратегию завершения работы МТБЮ и в то же время в процесс укрепления доверия к деятельности национальных и международных институтов.

**Председатель:** Сейчас я предоставляю слово представителю Руанды.

**Г-н Гасана** (Руанда) *(говорит по-английски)*: Г-н Председатель, позвольте мне поздравить Вас с вступлением на этот руководящий пост в Совете Безопасности в декабре месяце. Я хотел бы поблагодарить нового Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) судью Теодора Мерона и через него — уходящего Председателя судью Патрика Робинсона, а также Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) судью Халиду Рашид Хан за их доклады о стратегиях завершения работы трибуналов (см. S/2011/716 и S/2011/731). Кроме того, я хотел бы поблагодарить обвинителей соответствующих трибуналов г-на Сержа Браммерца и г-на Хассана Бубакара Джаллоу.

Поскольку работа Международного уголовного трибунала по Руанде подходит к концу и завершится в следующем году, Руанда подтверждает свою неизменную поддержку Трибунала и намерение сотрудничать с ним, а также готовность оказы-

вать содействие судопроизводству по оставшимся делам, которое планируется завершить к середине 2012 года, о чем говорится в докладе МУТР. С помощью руандийской службы защиты свидетелей мы будем продолжать обеспечивать безопасность свидетелей и доступ к ним обеих сторон, а также оказывать им помощь в перемещениях в Арушу и из нее. Как обычно, мое правительство будет также оказывать поддержку в проведении расследований и предоставлении всей соответствующей документации.

Правительство Руанды приветствует принятое МУТР 28 июня решение о передаче дела Жан-Боско Увинкинди и ожидает, что ходатайство о передаче дела Бернара Муньягишари также будет удовлетворено. Кроме того, Руанда приветствует вынесенное 27 октября Европейским судом по правам человека решение о выдаче Сильвера Ахоругезе, который обвиняется в совершении военных преступлений и геноцида и который был арестован в Швеции. Суд принял окончательное решение о том, что его выдача не будет нарушением соответствующих положений Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, в частности статьи 3, которой запрещаются бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания, и статьи 6, которой устанавливается право на справедливое судебное разбирательство.

Это постановление будет содействовать принятию МУТР решений относительно ходатайств о передаче, а также облегчит бремя Трибунала на заключительном этапе его стратегии завершения работы. В этой связи Руанда призывает все государства — члены Европейского союза арестовывать и/или осуществлять выдачу всех лиц, скрывающихся от правосудия и подозреваемых в совершении преступлений геноцида, проживающих на их территории, с тем чтобы оказать помощь в борьбе с безнаказанностью за наиболее тяжкие преступления. Это является предварительным условием для любого процесса примирения.

Необходимо особо отметить огромные усилия розыскной группы МУТР, которая в последние годы вместе с различными государствами — членами Организации Объединенных Наций содействовала аресту ряда лиц, скрывавшихся от правосудия. Руанда будет и впредь призывать все правительства сотрудничать с Трибуналом с целью ареста остающихся на свободе лиц, скрывающихся от правосудия,

включая одного из основных организаторов и спонсоров геноцида Фелисьена Кабугу, а также содействовать его передаче в Арушу или Руанду.

МУТР проделал огромную работу по борьбе с безнаказанностью и привлечению к ответственности за наиболее тяжкие преступления. Тем не менее трибуналы носят временный и переходный характер, и в какой-то момент такой переход должен завершиться. Руанда выражает обеспокоенность в связи с актуальностью Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов, который, как она считает, может лишь излишне затянуть переходный период, вместо того чтобы сосредоточиться на укреплении национальных юрисдикций, особенно в странах, которые пострадали в результате таких преступлений. Поэтому крайне необходимо обеспечить, чтобы сроки действия Остаточного механизма были строго ограничены, а также уделить особое внимание передаче дел в постоянные и национальные юрисдикции.

В заключение я хотел бы еще раз выразить признательность за возможность принять участие в этой важной дискуссии и вновь подтвердить приверженность моего правительства поддержке и скорейшему завершению работы МУТР и Остаточного механизма.

**Г-н Вилович** (Хорватия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас с вступлением на этот руководящий пост в Совете Безопасности в этом месяце. Мы убеждены, что под Вашим умелым руководством Совет успешно выполнит свои многочисленные задачи и обязанности в этом последнем месяце года, который был исключительно важным во многих отношениях.

Позвольте мне также выразить признательность председателям Робинсону и Хан, а также обвинителям Браммерцу и Джаллоу за их подробные доклады о работе трибуналов (*S/2011/716 и S/2011/731*) и о достигнутом прогрессе и проблемах, с которыми они столкнулись в процессе осуществления своих стратегий завершения работы.

Кроме того, мы хотели бы поблагодарить судью Патрика Робинсона за его прекрасную работу на посту Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и приветствовать судью Теодора Мерона в качестве его нового Председателя. Давно зная судью Мерона, мы

выражаем полную уверенность в том, что он сможет успешно справиться с многочисленными сложными задачами, которые поставлены перед ним.

Хорватия решительно поддерживает усилия трибуналов, направленные на принятие всех имеющихся в рамках их полномочий мер для ускорения судебных разбирательств в контексте осуществления предварительно разработанной стратегии завершения работы с целью окончания их деятельности и перехода к остаточным механизмам. В то же время этот переход не должен никоим образом сказаться на мандатах Трибуналов или соблюдении надлежащих процессуальных норм, на которых основана их работа.

Хорватия внимательно следит за возможным появлением новой юридической практики, основанной на решениях Трибунала, а также за ведущейся в научных кругах активной дискуссией о ее возможном воздействии и последствиях для разработки будущих критериев законного применения силы в ходе операций по поддержанию международного мира и безопасности. В связи с этим мы хотели бы подчеркнуть важность тщательного анализа этого сложного вопроса. Наша страна предоставляет войска для операций, проводимых под руководством Организации Объединенных Наций и НАТО, и соответственно мы с интересом и пристальным вниманием следим за появлением любой возможной новой юридической практики, которая может поставить под угрозу способность вести законные и эффективные военные действия, направленные на сохранение или укрепление международной безопасности.

Хорватия также с удовлетворением отмечает тот факт, что Ратко Младич и Горан Хаджич, обвиняемые в наиболее вопиющих злодеяниях, совершенных в Европе после Второй мировой войны, были преданы суду — Хаджич в течение нынешнего отчетного периода. Это является огромным достижением не только для Трибунала, но и для международного правосудия в целом, а также убедительным доказательством того, что международное сообщество не намерено мириться с безнаказанностью за совершение серьезных нарушений международного гуманитарного права и норм в области прав человека.

Одобрение Европейским парламентом 1 декабря просьбы Хорватии о вступлении в члены Ев-

ропейского союза (ЕС), последующее решение Европейского совета о принятии Хорватии в ЕС и предстоящее подписание Республикой Хорватия договора о присоединении — все это свидетельства готовности и способности Хорватии полностью и безоговорочно выполнять все ее международные обязанности и обязательства. В связи с этим Хорватия продолжает свое неизменное сотрудничество с Трибуналом, что нашло подтверждение и в докладе, находящемся сегодня на нашем рассмотрении (см. S/2011/716).

Что касается запроса Канцелярии Обвинителя по поводу утраченных документов, то я хотел бы подчеркнуть, что Хорватия полностью выполняет решение Камеры Трибунала по этому вопросу. Нам приятно, что Обвинитель Браммерц подтвердил сотрудничество Хорватии в отношении оставшихся на рассмотрении МТБЮ дел, отметив, что «Хорватия давала своевременные и надлежащие ответы и предоставляла необходимый доступ к свидетелям и доказательствам» (там же, пункт 55). Мы также рассчитываем на сотрудничество всех соответствующих органов Организации Объединенных Наций в поиске утраченных документов в соответствии со свидетельскими показаниями, данными военными наблюдателями Организации Объединенных Наций в Гааге.

Хорватия глубоко привержена процессу примирения на пространстве бывшей Югославии и твердо уверена в том, что судебное преследование всех тех, кто виновен в нарушениях международного гуманитарного права, является необходимым предварительным условием достижения этой цели. Однако такие судебные преследования не должны наносить ущерб историческим фактам. Попытки манипулировать такими фактами приведут лишь к усилению раскола, напряженности и появлению дополнительных оснований для жалоб.

Что касается устного заявления Обвинителя Браммерца, сделанного ранее в ходе этого заседания, в котором он утверждает, что «наиболее высокопоставленные государственные деятели Хорватии продолжают восхвалять противоправное поведение во время войны и ставят под сомнение беспристрастность решений МТБЮ», то Хорватия категорически отвергает эти утверждения как необоснованные и неприемлемые. В то же время не должно быть никаких ограничений на выражение экспертных оценок, касающихся данного вопроса, которые никоим

образом не должны рассматриваться как оспаривание беспристрастности решений МТБЮ.

Поэтому Хорватия полностью поддерживает региональное сотрудничество в сфере военных преступлений. Мы уверены в том, что такое сотрудничество должно осуществляться на основе общепризнанных принципов международного уголовного права и полного соблюдения соответствующих национальных юрисдикций и полномочий. Сотрудничество также должно быть основано на полном соблюдении основных принципов судебной процедуры и на применении признанных на международном уровне методов сбора доказательств.

В заключение я хотел бы подчеркнуть, что моя страна всесторонне развивает свое сотрудничество с Трибуналом во всех жизненно важных областях, и мы намерены продолжать это сотрудничество до завершения мандата Трибунала.

**Председатель:** В моем списке больше нет ораторов.

Таким образом, Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

*Заседание закрывается в 17 ч. 35 м.*